**ФРИДРИХ ДЮРРЕНМАТТ**

**Франк Пятый**

Комедия частного банка

Frank der Fünfte

Komödie einer Privatbank

Перевод В. Колязина и В. Санчука

**Франк Пятый**

**Оттилия** — его жена

**Герберт** — его сын

**Франциска** — его дочь

**Эмиль Бёкман** — его управляющий

**Рихард Тот Самый** — начальник отдела кадров

**Фрида Фюрст**

**Лукас Хеберлин** — кассир

**Гастон Шмальц** — кассир

**Тео Каппелер** — кассир

**Пойли Новичок**

**Хайни Мусор**

**Гийом** — кельнер

**Эрнст Шлумпф** — владелец машиностроительного завода

**Аполлония Штройли** — владелица гостиницы

**Пиаже** — владелец часового завода

**Трауготт фон Фридеманн** — президент республики

**Мозер** — пастор

**Похоронная процессия**

**Слуга**

**Медсестра**

*Антракт после одиннадцатой картины.*

1. Как герои Шекспира

*Декорация: в центре сцены на нескольких ступеньках возвышается огромный портал банка, поддерживаемый двумя атлантами, наподобие второго сценического портала, с черным занавесом-ширмой. На фронтоне надпись золотыми буквами: «УПОТРЕБЛЯЙТЕ СЕРЕБРО МОЕ В ОБОРОТ, ПОКА Я НЕ ВОЗВРАЩУСЬ» (От Луки, 19, 13). Пространство перед банковским порталом на ступеньках образует авансцену, на которой тоже может разыгрываться действие. Заголовки отдельных сцен могут проецироваться на занавес-ширму.*

*Начальник отдела кадров Рихард Тот Самый выходит в праздничном одеянии перед ширмой банковского портала, слегка сдвинув шляпу назад.*

**Тот Самый.**

К сожаленью, вам твердили неизменно,

Мол, устроен мир довольно-таки скверно.

И ныл благоверный:

Зачем нищий — нищ; а богатый — богач! —

Ты услышь этот плач,

В Своем Царстве упрячь нас, Боже!

(Желательно позже.)

Но оставьте романтические байки!

Человек не волен, век — в коллектива спайке,

Среди псов он и волков, в свалке, или в стайке

Сам за ближним следит, зрит за ним многоглазый

Тот ближний, с которым

Он взором повязан, делом общим помазан

И слетает разом, в день

С человека человечности тень.

Будь же тверд ты сам!

Смотри нашу трагедию, смотри наш балаган —

Комедию частного банка,

Историю Пятого Франка.

Персонажи: вся банда, вся свора —

От стряпчего — до прокурора,

Даже лично директор с супругой, которым

Пострадать предстоит пред тобой жестоко,

Ну и прочие — сбоку припека.

Зачем? Но пойми:

Запах нищенской сумы чуя, каждый затявкает пес!

Только с нами в коллективе будет взгляд твой объективен.

Жалость застит взор, не смотри сквозь слез,

Состраданье — завиральное чувство,

Только там, на воле вольной, после, скажем, миллиона —

Начинается правда искусства.

Узнай же скорее, христианнейший мир,

Что мы любим, узри, как порой среди игр

Убиваем, внемли шуткам прочих забав,

Упадем же, так шляпу сними,

Нам долг наш последний воздав.

Не одни ведь короли горем для родной земли

Бывали, не только отцы-генералы

Литры крови проливали, вязли канцлеры в скандалы.

Я — зам. зав. по кадрам, я Тот Самый, который…

Потому знаю сам и скажу вам, что в прорву

Вместе с нами летит он, —Ростовщичий мир кредитов.

Мы — последние пройдохи — здесь и повсеместно.

После нас все будет тихо, злобно, тупо. Честно.

А покаО, почтенная публика!

Ты возрадуйся нам, так как наверняка

То, что нынче лишь вонь от куска,

Скоро явится все — целиком на века.

Собери же отвагу свою, для того,

Чтоб узнать себя в нас, промышляя на бирже,

Мы ведь вместе бредем стезей мира сего,

Столь приниженное, что не может быть ниже,

Социальнейшее существо.

Для твоей мы здесь забавы, —

Палачи и боги мира,

Так же злы, жалки, кровавы,

Как герои У. Шекспира.[[1]](#footnote-2)

*Уходит через ширму.*

2. Когда смерть ухватила тебя за глотку

*Справа спереди на авансцену выкатывается в кресле-коляске Франк Пятый.*

**Франк Пятый.** Я — Франк Пятый, и зовут меня Франк — друг человека. Я стар. Позади целая жизнь, сорок лет службы в банке и т. д., впереди смерть, бесконечность и т. д., потому что не успеешь перенести четвертый инфаркт и отделаться легким испугом, как уже намечается пятый. Но пусть будет что будет. Я идеалист и знаю высшие ценности. Пастор Мозер.

*Слева входит пастор Мозер.*

**Пастор Мозер.** Сын мой.

**Франк Пятый.** Исповедаться.

**Пастор Мозер.** Слушаю, сын мой.

**Франк Пятый.** Я слишком мало поддерживал вдов и сирот.

**Пастор Мозер.** Пустяки.

**Франк Пятый.** Бедных и бездомных.

**Пастор Мозер.** Пустяки.

**Франк Пятый.** Не заботился о спасении душ заключенных.

**Пастор Мозер.** Пустяки.

**Франк Пятый.** Не поддерживал мусульманскую миссию.

**Пастор Мозер.** Пустяки.

**Франк Пятый.** Я слишком редко посещал библейские чтения для банкиров-христиан.

**Пастор Мозер.** Пустяки.

**Франк Пятый.** Перед смертью я хотел бы совершить еще одно доброе деяние.

**Пастор Мозер.** Соверши его, сын мой.

**Франк Пятый.** Управляющего ко мне.

*Слева входит Бёкман.*

**Бёкман.** Господин директор?

**Франк Пятый.** Позови тех двух парней, которых нам прислали из ведомства по делам несовершеннолетних.

**Бёкман.** Войдите.

*Слева робко входят Хайни Мусор и Пойли Новичок.*

**Хайни.** Господин директор. *(Кланяется.)*

**Пойли.** Здравствуйте! *(В смущении.)*

**Франк Пятый.** Подойдите поближе. Черт возьми, вы что, никогда не видели умирающего?

*Оба почтительно подходят ближе.*

**Хайни.** Никогда, господин директор.

**Франк Пятый.** Ну так поглядите. Имя?

**Хайни.** Хайни Мусор, господин директор.

**Пойли.** Пойли Новичок.

**Франк Пятый.** Вы откуда?

**Хайни.** Из Дроссельдорфа, господин директор.

**Пойли.** Из Амзельдингена.

**Франк Пятый.** Так вы оба выпорхнули из одного гнезда. Криминал есть?

**Хайни.** Переспал с тринадцатилетней.

**Пойли.** Стибрил у мастера сто франков.

**Франк Пятый.** Значит, так, по-отечески вмешаемся, ласково направим, заботливо укажем верную дорогу. Юные господа, позвольте мне быть кратким. Тот, кого смерть ухватила за глотку, не любит многословия. Нам нужны сотрудники. Нашему деликатному ремеслу недостает идеалистической поросли. Время благоприятствует лишь самым прилежным. Я беру вас на испытательный срок. Деловая активность сделает из вас настоящих мужчин, биржа придаст вам манеры, касса закалит в своем горниле, капитал воспитает. Вперед!

**Бёкман.** Марш к начальнику отдела кадров.

*Бёкман и оба парня уходят налево.*

**Пастор Мозер.** Сын мой, твои грехи тебе отпускаются.

**Франк Пятый.** Аминь. Удаляюсь и умираю.

*Выкатывается направо.*

**Пастор Мозер.** «Отче наш, иже еси на небеси».

3. Летим к праотцам

*Наплывом: в то время как Франк Пятый выкатывается направо, а пастор Мозер молится, слева и справа, сзади, огибая портал, на авансцену выходит похоронная процессия. В момент исполнения первой строфы хорала, служащие банка Хеберлин, Каппелер и Шмальц с начальником отдела кадров Тем Самым вносят с левой стороны, сзади, гроб, явно потрясенные смертью своего шефа — друга человека. Устанавливают гроб на переднем плане посередине, затем тихо проходят по авансцене направо, образуя группу, за которой непосредственно следует похоронная процессия, отошедшая налево и образовавшая там еще одну группу, к которой присоединяется пастор Мозер. Участники похоронной процессии — в торжественном облачении, в черных пальто и шляпах, некоторые в цилиндрах.*

**Все.**

Ты, отпрыск человечий,

Ползя лучам навстречу

Из чрева темноты,

Что, дурень, ищешь здесь ты:

Мир правды, высшей чести?

Оставь мечты и бредни!

Не первый, не последний —

Умчишься к предкам ты!

*Доверенный Эмиль Бёкман вводит с левой стороны вдову Оттилию Франк в вуали, опирающуюся на руку Фриды Фюрст, подводит ее к гробу, потом подходит к Тому Самому, точно так же и Фрида.*

Нам тот, кого хороним,

Отцом был и патроном

Мы будем век скорбеть.

Вознесшийся над миром,

Был всяким чтим банкиром,

В банкротствах устоял он,

Но во весь рост упал он.

Мал человек, огромна смерть!

**Оттилия.** Франк Пятый. Я твоя жена и знаю, что подобает. Никаких слез у твоего гроба, осознание неотвратимости, повиновение воле Божьей, самообладание.

*Все демонстрируют самообладание.*

**Оттилия.** Нет смысла заниматься самообманом. Эпоха, которая тебя воспитала, канула в Лету. Твой отец заправлял Уолл-стритом, у твоего деда в руках был весь Китай, а ты в конце своего правления был уже не в состоянии финансировать даже электростанцию среднего масштаба. Твоя власть улетучилась, и твое сердце разорвалось. С тем угасла твоя династия. Мы, те, что остаемся, должны устоять в мире карликов. Господин директор госбанка, господин директор объединенных банков, господин директор торгового акционерного общества, вы, господа члены наблюдательного совета, друзья, сотрудники: я прощаюсь с последним великим частным банкиром нашего времени: Готфрид, прощай. Отправляйся в родовой склеп!

*Трое служащих банка и Тот Самый выносят гроб направо.*

4. Все, чем мы промышляем

*Наплывом: ширма раздвигается. Между банковским порталом большой, пышно накрытый стол: белая скатерть, вазы с фруктами, наполовину наполненные бокалы с красным вином, коньячные рюмки и т. д. Над столом сияющая люстра.*

*Оттилия, Фрида Фюрст, Бёкман направляются к столу, позднее также трое кассиров и Рихард Тот Самый, в то время как похоронная процессия рассеивается во время финального хора.*

**Все.**

Так рушится династий

Величие и счастье,

Так их дурачит свет.

Прославил ты, Франк Пятый,

Свой род, издревле знатный,

Нам придававший силы,

Ты мертв, и из могилы

Уже возврата нет.

*Слева входит Пойли Новичок с чемоданчиком.*

**Пойли.** Мои соболезнования, госпожа директор, от всего сердца.

**Оттилия.** Ты уже уходишь, Пойли Новичок?

**Пойли.** Я подал заявление об уходе начальнику отдела кадров, госпожа директор.

**Оттилия.** Только через три дня.

**Фрида.** Смотрите-ка.

**Пойли.** Хочу обратно в Амзельдинген.

**Бёкман.** Хочешь?

**Пойли.** У моего отца там сыроварня.

**Хеберлин.** Честное ремесло.

**Пойли.** Я только беспокоюсь за своего друга Хайни Мусора.

**Каппелер.** Вот и на поминках его нет.

**Оттилия.** Давайте сообщим в полицию.

**Пойли.** Не понимаю, госпожа директор.

**Тот Самый.** Твой друг Хайни Мусор был всего лишь бывшим подмастерьем мужского портного.

**Пойли.** Какое отношение это имеет ко мне, господин начальник отдела кадров?

**Фрида.** У твоего отца в Амзельдингене слесарная мастерская, я тоже из этой местности.

**Пойли.** Да какое это имеет значение, фройляйн Фрида?

**Хеберлин.** Ты думаешь?

**Каппелер.** Возможно, это все же имеет значение.

**Шмальц.** Ты ведь тоже слесарь, парень.

**Оттилия.** Пойли Новичок, залезь-ка в свой правый боковой карман и дай мне ключ от сейфа. Это, правда, дубликат, а не оригинал, но, раз ты хороший слесарь, и такой вполне пригодный.

**Пойли.** Пожалуйста, госпожа директор.

*Подает ключ.*

**Бёкман.** Цифровой код к сейфу я вчера нарочно оставил на письменном столе.

**Пойли.** Я его списал, господин управляющий.

**Тот Самый.** Ты хотел сегодня запереться в нашем банке, ночью открыть дверь твоему дружку Хайни и вместе с ним — и с миллионами — смыться. Верно?

**Пойли.** Верно, господин начальник отдела кадров.

**Оттилия.** Исчезновение Хайни Мусора расстроило все твои планы.

**Пойли.** Я во всем сознаюсь, госпожа директор. *(Садится подавленно на свой чемоданчик.)* Я сдаюсь, вызывайте полицию.

*Все, кроме Пойли Новичка, встают.*

**Оттилия.** Пойли Новичок, ты окончательно принят в наш банк. Твоя попытка взлома была достойна похвалы, хотя и дилетантски спланирована. Ну, а ключ к сейфу — работа безупречная.

*Снова садятся, Пойли Новичок тотчас вскакивает.*

**Пойли.** Вы не банкиры, вы гангстеры.

**Тот Самый.** Конечно, мы гангстеры.

**Пойли.** Господи, в какое болото я попал!

**Оттилия.** Мы еще ни разу не занимались честным бизнесом.

**Бёкман.** Мы работаем в государстве, прилежание граждан которого вошло в поговорку.

**Хеберлин.** Полиция организована образцово.

**Фрида.** Особенно полиция нравов.

**Пойли.** А дома моя мамочка молится за меня.

**Каппелер.** Ей не стоит так усердствовать.

**Пойли.** Где мой друг?

**Шмальц.** В нашем кругу друзей не бывает.

**Пойли.** Мой друг Хайни Мусор?

**Тот Самый.** Не твое дело.

**Пойли.** Нет, мое. Я полноценный член вашей треклятой банды и хочу знать правду.

**Оттилия.** Готфрид, выходи.

*Из глубины сцены выходит Франк Пятый, переодетый священником, здоровается.*

**Пойли.** А, Франк, друг человека!

**Франк Пятый.** Это я.

**Пойли.** А Хайни? Что вы сделали с моим другом Хайни Мусором?

**Франк Пятый.** Нам срочно потребовался мужской труп, сын мой. Наши методы ведения дел теперь уже не скроешь, государственный контроль ужесточается, компьютеры безупречны, если они и ошибаются, то все больше в пользу клиентов. Поэтому мы решили ликвидировать банк. Скоро наша фирма отпразднует двухсотлетний юбилей. Немного погодя умрет и моя любезная супруга. Как и я. От инфаркта. После ее погребения мы проведем закат нашей жизни вместе под другими именами в более гуманном климате.

**Тот Самый.** Персонал тоже исчезнет.

**Бёкман.** Государство возьмет долги на себя, наши сбережения в надежном укрытии, и все будет в порядке.

**Франк Пятый.** Тем временем я собираюсь вести чисто духовный образ жизни. Я человек насквозь религиозный.

**Оттилия.** Хватит болтать, Готфрид. Пойли Новичок, тебе повезло.

**Фрида.** Собственно говоря, мы эту роль — лежать в гробу — предназначали тебе.

**Хеберлин.** Но Хайни Мусор захотел было нас шантажировать.

**Каппелер.** Нам пришлось его укокошить.

**Шмальц.** Мне. В подвале.

**Пойли.** Убийцы.

**Франк Пятый.** Нет, не убийцы, а бизнесмены, попавшие в затруднительное положение, сын мой.

**Оттилия.** А ты, Пойли, пойдешь в большую науку.

**Тот Самый.** Во внутреннюю охрану.

**Бёкман.** Марш, твоя карьера начинается.

**Пойли.** Это несправедливо! Я хотел лишь с помощью одного хитроумного приемчика разбогатеть, как вы, один-единственный раз, а потом вернуться к порядочному образу жизни.

**Оттилия.**

Что за речи, Новичок!

**Франк Пятый.**

Для начала чек своруй.

**Бёкман.**

Пальцем вексель нарисуй.

**Тот Самый.**

Научись укрыть налог.

**Хеберлин.**

И за правду выдать ложь.

Сбыть фальшивку и отмыть.

**Шмальц.**

Сплавить труп и дело скрыть.

**Фрида.**

Бедность — счастьем назовешь!

**Пойли.**

Ишь ты, хват!

**Франк Пятый.**

Тише, брат!

**Оттилия.**

Поимей-ка разуменье!

**Пойли.**

Что еще за разъясненья?

**Первые.**

Мы воруем, безобразим,

**Вторые.**

Тащим, свищем, тянем, лямзим,

**Первые.**

Укрываем, надуваем,

**Вторые.**

Умыкаем, убиваем,

**Все.**

Средств других за неименьем.Мы б по-честному хотели,Но нужны монеты в деле.Мы хотели подобру быОбустроить все. Но, ах!Простофилям в мире грубомБыть не при деньгах!

**Пойли.**

Простофилям в мире грубом

**Все.**

Быть не при деньгах!

5. Утром перед нашими злодеяньями

*Ширма закрыта.*

*Слева кельнер Гийом устанавливает на авансцене столик с двумя стульями и накрывает его с приветливой улыбкой, справа выдвигается стойка бара. На уютно накрытом столике стоит пустая ваза.*

*Слева входит Фрида Фюрст, справа Рихард Тот Самый с розой в руке.*

**Тот Самый.** Фрида!

**Фрида.** Рихард!

**Тот Самый.**

Я лежал в «Империале» с миллионершей из Милуоки.

Занавески дрожали, светила луна,

Но в мыслях у меня была лишь ты.

**Фрида.**

Мое тело еще хранило тепло инженеровой плоти.

Пищала кошка, во дворе стоял голубой «шевроле».

Но я была лишь с тобой.

**Тот Самый.** Желаю тебе прекрасного утра.

**Фрида.** И я тебе желаю.

**Тот Самый.** Вот роза.

**Фрида.** Спасибо тебе.

**Тот Самый.**

С кем бы я ни спал в фешенебельном отеле,

Кто бы ни была клиентша,

**Фрида**.

С кем бы ни лежала я в дешевом пансионе,

Кто бы ни был мой клиент,

**Тот Самый.**

Отдаю ли я тебя ради банка,Отдаешься ли ты ради денег,

**Фрида.**

Навек останемся невестой и женихом.

**Тот Самый.**

А все прочее — фрагмент.[[2]](#footnote-3)

*Садятся за столик слева.*

**Фрида.** Как всегда, Гийом.

**Тот Самый.** Мне тоже.

*Гийом подает черный чай и йогурт.*

*Фрида ставит розу в вазу.*

**Фрида.** Не забудь о своих каплях.

*Он капает несколько капель в стакан с водой, она наливает чай.*

**Фрида.** С сахаром?

**Тот Самый.** Две ложечки.

**Фрида.** Гренку?

**Тот Самый.** Одну.

*Размешивают чай.*

**Фрида.** Моя сестра в Андертале родила пятого ребенка. Мальчика.

**Тот Самый.** Моего брата в Майбругге выбрали председателем общины. Добился-таки своего.

*Пьют чай.*

**Фрида.** Двадцать лет уж, как мы у Франка.

**Тот Самый.** Двадцать два.

**Фрида.** Каждый год мы хотим пожениться.

**Тот Самый.** Бизнес всегда был помехой.

**Фрида.** Дела в банке шли не так, как надо.

**Тот Самый.** Но теперь он ликвидируется. Я купил в Майбругге маленький домик. Утопающий во фруктовых деревьях. С зелеными ставнями и красными поперечинами.

**Фрида.** У нас будет много детей.

**Тот Самый.** Все мальчики.

**Фрида.** Вот увидишь. Я еще смогу.

*Едят йогурт.*

**Фрида.**

В маленьком кафе

Рядом с частным банком на набережной

Мы оба мечтаем

**Тот Самый.**

Утром перед нашими злодеяньями.

**Фрида.**

Но слышен крик чайки,

Солнце золотит купола,

И все это снова

**Тот Самый.**

Снова и снова.

**Оба.**

Проходит?

Когда-нибудь все будет иначе,

Когда-нибудь мы будем в одной постели,

Когда-нибудь все будет иначе.[[3]](#footnote-4)

**Тот Самый.** Завтрак окончен.

*Встает.*

**Фрида.** Снова нужно расставаться.

*Он кланяется.*

**Тот Самый.** Прощай, Фрида.

**Фрида.** Прощай, Рихард.

**Тот Самый.** Пока.

**Фрида.** Не волнуйся по пустякам.

*Тот Самый подходит к стойке бара, садится слева.*

**Тот Самый.** Как всегда.

**Гийом.** Ваш абсент, господин Тот Самый.

**Фрида.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подает).* Ваш чай с ромашкой, фройляйн Фрида.

*Фрида Фюрст принимается вязать детскую кофточку. Тот Самый зажигает сигару.*

*Справа входит Гастон Шмальц с газетой, присаживается к стойке рядом с Тем Самым.*

**Шмальц.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подает).* Ваш лечебный чай и ваши хрустящие хлебцы, господин Шмальц.

*Шмальц начинает прихлебывать грудной сбор.*

**Тот Самый.** Господин Гастон Шмальц, я видел, как ты вчера парковал свой старый «фольксваген». Ты, конечно, страсть как не любишь долгов, хочешь сэкономить, стать независимым от нас. Только не надо возражать, на следующей неделе ты купишь себе «мерседес», который, как и полагается, удержит тебя на краю пропасти.

**Шмальц.** Ну ладно, господин Тот Самый. Так и сделаю.

*Разворачивает газету. В бар входит Тео Каппелер, садится рядом со Шмальцем.*

**Каппелер.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подает).* Ваша зельтерская из Виши и ваши сухарики, господин Каппелер.

**Тот Самый.** Господин Тео Каппелер! Гуляю я недавно в городском парке, думаю исключительно о нашем деле, никаких дурных мыслей и в помине нет, и кого же я вижу на скамейке? Тебя, Каппелер, с твоей подружкой. Ты что, собираешься на этой девушке жениться?

**Каппелер.** На будущей неделе, господин Тот Самый. Она беременна.

**Тот Самый.** Беременна! И это должно служить оправданием тому, чтобы вдруг начать вести себя как добропорядочный мужчина? И вообще: заводить детей! У Франка Пятого и его жены тоже нет детей, снимаю шляпу перед этим браком. Мы должны отправиться в ад бездетными, Каппелер. Ты должен бросить твою девушку, хоть столько приличия я могу еще от тебя потребовать.

**Каппелер.** Господин Тот Самый, я возьму себя в руки.

*В бар входит Лукас Хеберлин, садится рядом с Каппелером.*

**Хеберлин.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подает).* Ваши мюсли, господин Хеберлин.

*Хеберлин принимается черпать ложечкой свои мюсли.*

**Тот Самый.** Лечебный чай, зельтерская, мюсли. Как в санатории. В годы моей юности, небо праведное, к этому времени вся компания была уже в доску пьяна. Что тут удивляться. Мы были еще молодые ребята! А вы что?

**Хеберлин.** Не спорю, господин Тот Самый, тогда были более приятные времена, но куда нам с нашим современным темпом? Нет, господин Тот Самый, давайте будем откровенны. Мы дряблые, усталые и замотанные. Нам не хватает профессионального удовлетворения, душевного равновесия, внутреннего покоя, ценностей, которые мы, видит Бог, могли бы обрести не в оргиях, а только за стенами исправительного учреждения.

*Остальные смотрят удивленно.*

**Хеберлин.** Я навел справки. Размеренная жизнь в тюрьме творит чудеса. Жалобы на желудок, нервное истощение, нарушение сердечной деятельности и кровообращения отсутствуют. И наоборот, как посмотрю я на всех нас — мы ведем собачью жизнь и хиреем.

*Тишина. Все уставились на него угрожающе.*

**Тот Самый** *(как нельзя более приятным тоном).* Интересно, Хеберлин. Ты занимаешься в свободное время исправительными заведениями.

**Хеберлин.** Меня осенило, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** И чего доброго, еще и тоскуешь по таким местечкам?

**Хеберлин***(не чувствуя подвоха).* Моя мечта, господин Тот Самый. Тихие вечера в камере, ранний отход ко сну, все темнеющее и темнеющее небо в окошке под потолком, первые звезды, безмятежный покой, приятная дремота. Ни спешки, ни страха перед разоблачением или предательством, радио, телевизор, а в скором времени разрешат даже раз в месяц визит особы женского пола из соответствующего учреждения, находящегося под санитарным наблюдением. За государственный счет. Ведь это, собственно говоря, идеальные условия жизни по сравнению с существованием в нашем банке. И при этом не нужно даже особенно беспокоиться о том, чтобы туда попасть. С нашей биографией это проще пареной репы. Один звонок прокурору — и ты садишься на всю жизнь, тебе не надо больше мучиться, и ты пышешь здоровьем.

**Тот Самый***(спокойно).*Я знаю, я сумею это предотвратить. Кое-кто уже сильно пожалел, что клюнул на подобные фантазии, и я не позволю посягать на мою трудовую мораль, сколько бы ты ни рассказывал мне об исправительных заведениях. *(Резко.)* Еще одну, Лукас Хеберлин!

*Хеберлин встает.*

В прошлое воскресенье я встретил тебя в церкви Святого Духа. Что ты себе, собственно, воображаешь, я хотел бы тебя сурово предупредить! У тебя на совести куча всяких афер, а ты ходишь на проповеди, молишься, поешь «Господь — надежный наш оплот». По-моему, это неслыханно. Ты ведешь себя так, будто ты управляющий или даже начальник отдела кадров. Пожалуйста! Я могу позволить себе ходить в церковь. Мне все время приходится совершать такие вопиющие преступления, что мне вообще не светит считать себя приличным человеком, а для вас, кассиров…

*Шмальц и Каппелер встают.*

Для вас, трех кассиров, на ваших спокойных постах с вашими маленькими мошенническими замашками опасность стать честным человеком, по правде говоря, колоссальна! Вот где безобразие! Немного дисциплины, господа. Черт возьми, если банк когда-нибудь ликвидируют, вы можете все вместе податься в Армию спасения, но до тех пор вы должны оставаться мошенниками, взываю к вашей совести.

**Трое.** Так точно, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** Марш к своим обязанностям. Новый рабочий день начался.

**Трое.** Так точно, господин Тот Самый.

*Уходят налево.*

**Тот Самый.** Как всегда, Гийом.

**Гийом.** Ваши капли, господин Тот Самый. *(Подает. Ставит перед ним стакан с водой.)*

*Тот Самый капает капли.*

*Фрида Фюрст продолжает вязать детскую кофточку.*

**Фрида.** Видишь, Рихард, вот ты и разволновался.

**Тот Самый.** Ну, так вгрыземся же в биржевые сводки.

*Свирепо разворачивает газету.*

6. Цена любви

*Управляющий Эмиль Бёкман выходит через ширму кафе «У Гийома» на авансцену, как и прежде. Слева Фрида занимается вязанием, справа Тот Самый читает газету.*

**Бёкман.** Дамы и господа! Это было утро начальника отдела кадров. Порядок. Повседневную работу частного банка можно начинать. Тоже порядок. Однако пожелание дирекции ввести вас в существо нашего бизнеса я исполняю, скажем прямо, не без колебаний. Не только потому, что мне вряд ли свойствен в высшей степени впечатляющий пафос нашего начальника отдела кадров — да и вообще я человек гораздо более прозаический, — и не только потому, что у меня еще более разрушенное здоровье. Нет, мои трудности, сопряженные с вами, совсем в другом: в самой материи. Повседневный труд в финансовом учреждении вроде нашего почти невозможно продемонстрировать, разве что обозначить намеками, самое главное, самое решающее происходит втайне. Борьба запуганна и жестока. Прощения не бывает. Мы живем на острие ножа. Одна неудачная акция, один слишком уж шитый белыми нитками отчет — и мы катимся в пропасть. То, что частенько так и бывает, что наше положение подчас оказывается действительно трагическим, — это вы можете себе представить. Так что, дамы и господа, давайте не будем строить иллюзий. Времена дрянные. Мы живем, увы, в правовом государстве. У нас совершенно отсутствует стимулирующая почва для всеобщей коррупции, на которую мы могли бы положиться, дабы нравственно обосновать максимы нашего бизнеса. Мы не можем засвидетельствовать свое почтение ни подкупленному министру финансов или шефу полиции, ни продажным ревизорам, нет, вокруг нас царит одна только неприкрытая честность, пусть даже с известными ограничениями, но эти ограничения устанавливаются отнюдь не нами. Если взглянуть на землю из ада, она покажется раем. Короче говоря, тем, что мы вообще есть, что мы вообще еще существуем, мы обязаны только нашей силе, только нашему собственному мужеству и только нашей дикой решимости еще и сегодня высоко держать освященные традицией коммерческие методы наших предков, невзирая на то, что износ мозгов и нервных субстанций ныне принимает чудовищные формы. Поэтому вы будете мне благодарны, если мы не станем обременять вас техническими подробностями, а в общем и целом сосредоточимся скорее на наших чисто человеческих заботах и конфликтах. Они ведь гораздо важнее. В конце концов лишь духовная жизнь имеет ценность. Готов признать, что для вашего экономического образования — да будет мне позволено так выразиться — было бы чрезвычайно благотворно понаблюдать совсем за другим, а именно за нашим гениальным, тщательно продуманным бизнесом, но мы, к сожалению, скованы определенными драматургическими законами. Со сцены на зрителя воздействует лишь то, что до него непосредственно доходит. Правда, показать процесс подлинно рафинированного бизнеса совершенно невозможно. А то не только вы как зрители доперли бы, в чем тут дело, но и клиента осенило бы, и фирма полетела бы к чертовой бабушке. Поэтому мы поневоле должны довольствоваться примером, причем так, что до вас-то смысл дойдет, а вот клиент будет околпачен. Ну, а то, что все это далеко не самые главные наши дела, — совершенно очевидно. Прекрасно. Вот и все. Простите меня за откровенность, за некоторую приостановку действия, зато теперь вы в курсе дела и готовы к дальнейшему приятному времяпрепровождению.

*Справа на авансцену выходит Шлумпф.*

**Бёкман.** Господин Шлумпф.

*Шлумпф тяжело опускается на стул у стойки бара рядом с Тем Самым.*

**Шлумпф.** Виски.

**Гийом.** Пожалуйста. *(Подает.)*

*Шлумпф также принимается читать газету.*

**Бёкман.** Эрнст Шлумпф, машиностроительный завод в Бельцендорфе, один из наших верных старых клиентов, занятый чтением утреннего выпуска нашей всемирно известной местной газетенки. А теперь мы можем начать нашу маленькую демонстрацию.

*Ширма раздвигается. На заднем плане три кассовых окошка, зарешеченные, с надписями слева направо:*

*«Касса», «Сберкнижки», «Титулы»; за ними (слева направо) Шмальц, Каппелер, Хеберлин.*

*Бёкман проходит мимо трех окошек.*

**Бёкман.** Дамы и господа! Я нахожусь в нашем кассовом зале, для которого не прошли бесследно годы, удачи, судьбы — он покрылся патиной славы. А теперь позвольте мне откланяться. *(Уходит налево.)*

**Шмальц.** Уже десять, а все еще ни души.

**Каппелер.** Какой же дурак захочет вкладывать в наш банк деньги?

**Хеберлин.** На номерных счетах тоже ни гроша.

**Шмальц.** С тех пор как мультимиллионеры пооткрывали свои собственные банки.

**Каппелер.** Мы лишились доверия даже серьезных людей из преступного мира.

**Хеберлин.** Подумать только, что в годы моей юности у нас держал свои деньги Аль Капоне!

**Шмальц.** Баттиста.[[4]](#footnote-5)

*Шлумпф смотрит у стойки бара на часы, складывает газету.*

**Каппелер.** Надо было ехать в Швейцарию.

**Хеберлин.** В Лихтенштейн.

*Шлумпф входит в зал.*

**Шмальц.** Там клиент на горизонте.

**Каппелер.** Машиностроительный завод в Бельцендорфе.

**Хеберлин.** Производит оружие.

**Шмальц.** Хочет только снять деньги.

*Шлумпф подходит к Хеберлину.*

**Хеберлин.** Добрый день, господин Шлумпф.

**Шлумпф.** Ну, Хеберлин, что вы скажете: Опплингер на плаву.

**Хеберлин.** Здорово, господин Шлумпф.

**Шлумпф.** Фройдигер раскошеливается.

**Хеберлин.** Сила, господин Шлумпф.

**Шлумпф.** Хёслер идет в гору.

**Хеберлин.** Блеск, господин Шлумпф.

**Шлумпф.** Пять тысяч.

**Хеберлин.** Хотите внести?

**Шлумпф.** Снять со счета.

**Хеберлин.** Снять со счета.

**Каппелер.** Снять со счета.

**Шмальц.** Снять со счета.

*Шмальц звонит по телефону.*

*Шлумпф ставит подпись.*

**Хеберлин.** Тысячными банкнотами?

**Шлумпф.** Сотенными.

*Гийом снимает трубку в кафе.*

**Шмальц.** Фриду Фюрст.

**Гийом.** Как всегда, фройляйн Фрида, вам пора.

*Фрида Фюрст отпивает еще глоток ромашкового чая, прячет свое вязанье.*

**Шлумпф.** Ну вот, Хеберлин, я вложил миллионы в мою управляемую с помощью компьютера гаубицу «Аллилуйя», которая на расстоянии пяти километров сотрет в порошок любой вражеский танк, и чему же отдает предпочтение наш парламент? Натовской гаубице «Литтл Моби». Спокойной ночи, отечественная продукция. А все почему? Потому что мы разложены левыми элементами, Хеберлин, левыми элементами.

**Хеберлин.** Но, господин Шлумпф, тогда бы вряд ли мы стали натовские гаубицы…

**Шлумпф.** Ни на что не годные натовские гаубицы.

*Провожает взглядом Фриду Фюрст, проходящую мимо него к окошку «Касса».*

**Шлумпф.** Еще две тысячи.

**Хеберлин.** Выдать.

**Каппелер.** Выдать.

**Шмальц.** Выдать.

*Показывает Фриде Фюрст руками, что Шлумпф в общей сложности снял семь тысяч.*

*Шлумпф подписывает чек.*

**Шлумпф.** Ни на что не годные натовские гаубицы.

**Шмальц.** Донья Инес?

**Фрида.** Пришел ли чек из Севильи?

**Шлумпф.** Поэтому мы и разложены левыми элементами.

**Шмальц.** Чек из Севильи?

**Каппелер.** Чек из Севильи?

**Хеберлин.** Сожалею.

**Каппелер.** Сожалею.

**Шмальц.** Сожалеем, донья Инес.

**Фрида.** Я единственная дочь генерала Родриго.

**Шмальц.** Это нам известно, донья Инес.

**Фрида.** Я не знаю в этом городе ни души.

**Шмальц.** Мы обязаны руководствоваться всеобщими банковскими правилами.

**Фрида.** Будьте гуманны. Мой отец тоже был гуманным. Он боролся против левых.

**Шмальц.** Сожалею, донья Инес. В законе ничего не написано про правый гуманизм.

**Фрида.** Обменяйте мои последние песеты. *(Выкладывает кучку банкнот.)*

**Шмальц.** Обменять.

**Каппелер.** Обменять.

**Хеберлин.** Обменять.

**Шлумпф.** Черт возьми! Еще две тысячи.

**Хеберлин.** Выдать.

**Каппелер.** Выдать.

**Шмальц.** Выдать.

**Шмальц.** В обмен на ваши последние песеты, донья Инес.

*Кладет деньги. Подает знак, что Шлумпф получил девять тысяч.*

*Шлумпф подписывает чек, прячет деньги, представляется Фриде.*

**Шлумпф.** Моя фамилия Шлумпф. Эрнст Шлумпф. Шлумпф-гаубица. Я владелец машиностроительного завода в Бельцендорфе. Это оружейная фабрика.

**Фрида.** Что вам угодно?

**Шлумпф.** Нечто само собой разумеющееся. Помощь.

**Фрида.** Помощь?

**Шлумпф.** «Аллилуйя».

**Фрида.** Как-как?

**Шлумпф.** Это название моей управляемой с помощью компьютера гаубицы, донья Инес.

**Фрида.** Ах вот что.

**Шлумпф.** Я до известной степени тоже своего рода наступательная гаубица, донья Инес, наступательная гаубица человеческой помощи. Будучи дочерью генерала, вы составили себе совершенно неверное представление о нашей маленькой стране. Позвольте мне исправить это представление, так сказать, показать все это в правильном свете. Как патриоту. Как представителю тяжелой индустрии. Вашу руку, мы пройдем в тот небольшой бар и подумаем, как мы можем снять вас с мели. *(Раскланивается с кассирами.)* Господа, ради того, чтобы песеты и наша милая Европа не провалились на наших глазах в пропасть, — Шлумпф-гаубица всегда на страже.

**Хеберлин.** Еще как, господин Шлумпф.

**Каппелер.** Неколебимо как скала, господин Шлумпф.

**Шмальц.** Родина вас не забудет, господин Шлумпф.

*Ширма закрывается.*

*Тот Самый складывает газету и присаживается к стойке бара с правой стороны.*

**Тот Самый.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подает).* Ваш абсент, господин Тот Самый.

*Рядом с Тем Самым в баре усаживаются Шлумпф и Фрида Фюрст.*

**Шлумпф.** Кельнер, бутылку «Вдовы Клико».

**Фрида.** Но, господин Шлумпф…

**Шлумпф.** Какой господин! И слышать не хочу. Зовите меня просто Шлумпфик, донья Инес, как все мои друзья. Налить.

**Гийом.** Пожалуйста, сударь. *(Разливает шампанское.)*

**Шлумпф.** С глаз долой.

**Гийом.** Будет сделано, сударь. *(Исчезает.)*

**Шлумпф.** Вы одиноки?

**Фрида.** Одинока.

**Шлумпф.** Я тоже. Несмотря на тяжелую промышленность. *(По ошибке ударяет Того Самого по плечу.)* Пардон.

**Тот Самый.** Ничего, сударь.

**Шлумпф.** Ваше здоровье, донья Инес.

**Фрида.** Ваше здоровье, господин Шлумпф.

**Шлумпф.** Ну, а теперь, дитя мое, давайте честно и прямо прозондируем ситуацию. Все это с чеком, только что в банке, было чистейшей воды обманным маневром. Верно?

**Фрида.** Господин Шлумпф.

**Шлумпф.** Шлумпфик, черт возьми.

**Фрида.** Шлумпфик, я…

**Шлумпф.** Вот что, выкладывай все как есть. Уж со мной-то нечего стесняться. Ты разорилась в пух и прах и хотела облапошить банк.

**Фрида.** Да, Шлумпфик.

**Шлумпф.** Вот видишь. *(Ухмыляясь, опять по ошибке ударяет Того Самого по плечу.)* Пардон.

**Тот Самый.** Ничего страшного, сударь.

**Шлумпф***(снова обращаясь к Фриде Фюрст).* Мой ангел, на этот фокус теперь уже не клюнет ни один банк в мире, менее всего тот, которому я доверяю свои деньги. А донья ты только сзади, спереди — какая же ты донья? Что касается женщин, Аллилуйя-Шлумпфика не проведешь. К примеру, эту историю с твоим бравым папашей, старым генералом Родриго, который боролся с левыми, ты можешь преспокойно рассказывать в каком-нибудь маленьком городишке, но только не здесь, деточка, в настоящем городе, даже если мы до такой степени разложены левыми элементами, что скоро лишь гаубицы смогут остановить красную лавину. Ну, что хорошего ты можешь мне поведать, милашка?

**Фрида.** Мой отец был таксистом в Сантадере.

**Шлумпф.** А твоя драгоценная мамаша?

**Фрида.** Она жила здесь в Мясницком переулке.

**Шлумпф.** А потом перебралась в испанский бордель? Разве Шлумпфик не прав?

**Фрида.** Мне так стыдно.

**Шлумпф.** Тебе не надо стыдиться. Аллилуйя-Шлумпфик знает жизнь. Шлумпфику ничто человеческое не чуждо. Но деточка, зачем же сразу в слезы? Я ведь тебя понимаю, ты все это сделала только от одиночества.

**Фрида.** Вы так добры ко мне, Шлумпфик.

**Шлумпф.** Ну-ну! Только не будем преувеличивать. Я всего лишь гуманный человек. Кто же жульничает? В этом пункте Шлумпфик в высшей степени честен. Когда я подумаю, как я иногда делаю свой бизнес, черт возьми, вот это уже жульничество чуть ли не всемирно-политического масштаба. *(Снова по ошибке ударяет Того Самого по плечу.)* Пардон.

**Тот Самый***(стучит по стойке бара).* Все дело в сердце, черт возьми, в сердце, а не в законах.

**Фрида.** Да, Шлумпфик.

**Шлумпф.** Прекрасно. Ситуация прозондирована, и теперь можно приступать к помощи.

**Фрида.** Да, Шлумпфик.

**Шлумпф.** Посмотрим, как мы продержим тебя некоторое время на плаву.

**Фрида.** Да, Шлумпфик.

**Шлумпф.** Ты одинока, и я одинок.

**Фрида.** Да, Шлумпфик.

**Шлумпф.** Ну и?

**Фрида.** Ну и…

*Она поднимается во весь рост за стойкой бара, в то время как Тот Самый тайком гладит ее левую руку.*

**Фрида.** Девять тысяч!

**Шлумпф.** Договорились.

**Фрида.** О’кей.

**Шлумпф.** Кельнер, счет! *(Кладет сотенную на стойку.)*

*Слева на авансцену врывается Пойли Новичок.*

*Он в изумлении.*

**Шлумпф.** Ну, куда мы теперь, мышка?

**Фрида.** В маленькую гостиницу, мой толстячок.

*Она проходит со Шлумпфом мимо Пойли по авансцене налево, попутно беря со стола свою сумочку с вязаньем.*

**Пойли** *(глядя вслед Фриде и Шлумпфу)*. Это же наша Фрида.

**Тот Самый.** «Наша Фрида», «наша Фрида», я очень попрошу, Пойли Новичок. Ты должен говорить «фройляйн Фрида Фюрст».

**Пойли.** Фройляйн Фрида Фюрст.

**Тот Самый.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подает).* Ваши капли, господин Тот Самый.

**Тот Самый.**

Это утро начальника отдела кадров.И каждое, каждое утро одно и то же.Люди добрые, посмотрите, на что похоже!Я держу на себе этот банкТак, как будто бы небо — атлантНад Землей непутевых людишек.Абсент в бокале, все лицо в помадеОт поцелуев старухи-шлюхи из, видите ли, Милуоки,Зато — с долларами.Она торгует невестами, тепленькими от тел клиентов,Ну прям как товарами, как козочками из хлева,И то — норовит налево.Других терзая, я сам истерзан.Сдохну скоро. Пардон, приближается приступ рвоты.Нет, правда, в гроб сведут меня эти заботы.И это — утро начальника отдела кадров!

*Встает.*

**Тот Самый.** Пойли Новичок, пойдем к госпоже директорше.

7. Подонок стильный стал — ах! — раритет

*Ширма распахнута. Кабинет дирекции. На заднем плане четыре портрета предков, высотой от пола до потолка.*

*Они выглядят словно мрачные великаны: от Франка Первого до Франка Четвертого. Слева письменный стол, посередине канапе, справа кресло. За письменным столом сидит Оттилия.*

**Оттилия.**

Ушел навек век золотой,

Когда валил бандит толпой.

Теперь барыг и стерв тех нет,

Пахан им — не авторитет.

Все нынче — в прошлом.

Наш мир стал пошлым.

Подонок сильно сдал.

Подонок стильный стал — сам раритет.

Мой труд напрасен! Все прошло,

И все трудней творить тут зло,

И вор пошел — не вор, а шкет,

И где она, братва тех лет!

В упор не видишь,

С кем сядешь-выйдешь.

Подонок сильно сдал.

Подонок стильный стал — прям раритет.

Наш мертв закон! К чему мой шмон?

Где дух времен? Весь вышел он!

И нам достойной смены нет.

Полпадлы, да и то в семь лет.

Дела унылы,

Как вид могилы.

Подонок сильно сдал.

Подонок стильный стал — ах! — раритет.

*Справа входят Тот Самый и Пойли.*

**Оттилия.** Рихард Тот Самый. Пойли Новичок. События развиваются более бурно, чем предвиделось. Добрый Хеберлин в кассовом зале незаменим. Я сама не чую под собой ног, лорд Лейстер вчера оказался несговорчивей, чем ожидалось. Каппелер вынужден спорить с Нильсом Магеном из Копенгагена, а Шмальц — сразу с тремя сестрами из Бёзингена. Ну, оставим это. А сейчас мы ожидаем владелицу гостиницы Аполлонию Штройли. Этой добродетельной даме одна прорицательница предсказала по гороскопу, что она найдет свое счастье близ кафе «У Гийома» с земляком из Бразилии по имени Хуго фон Альберсло. Прорицательницу подкупила я, а земляк — это мой верный Рихард.

**Тот Самый.** Само собой разумеется, госпожа директор. *(Делает пометку.)* Хуго фон Альберсло. Купить сигары.

**Оттилия.** Хорошая фирма возникает на основе коллективного труда. Тебе же, Пойли, придется выполнить первую самостоятельную выездную миссию. *(Листает бумаги.)* Нет смысла обманывать себя, Пойли Новичок. Твое положение более чем сомнительно. В бухгалтерском деле ты оказался лопухом, а по части подделки документов — полнейшей бездарью. Однако мы решили принять во внимание твои умственные способности и резко сократили твои проблемы — мы же не звери. Ты должен будешь провести переговоры с владельцем часового завода. Детская игра. Записывай.

*Пойли пишет в маленькую записную книжку.*

**Оттилия.** Добряка зовут Пиаже. Вчера вечером в баре «Фантазия» наш Шмальц за тремя виски с содовой внушил ему, что на Большом Хаксле в Восточных Альпах найден уран, а сегодня утром, как ты думаешь, кого Пиаже случайно встречает в вестибюле гостиницы? Нашего друга Тео Каппелера. Тот заливает ему, что в кафе «У Гийома» ошивается некий Оскар Штукки, который продает акции одного рудника. Догадываешься, где находится этот чудный рудник, сын мой? Тоже на Большом Хаксле. А знаешь, кто такой этот постоянный клиент Оскар Штукки?

**Пойли.** Понятия не имею.

**Оттилия.** Ты, Пойли Новичок. Здесь у тебя сто акций. Предложи их Пиаже. С выдумкой, юноша, с выдумкой. *(Передает ему пакет акций.)*

**Пойли.** Постараюсь, госпожа директор.

**Оттилия.** Пятьсот за акцию. Если он купит, мы сделаем потрясающий бизнес, в действительности на руднике нет ничего, кроме ничего не стоящего серного колчедана. А он купит. Где пахнет прибылью, поведение человека предсказуемо. Итак, вы оба — марш на набережную. В три часа владелец часового завода придет кормить чаек, он любит фауну, и Аполлония Штройли тоже явится, ведомая своей звездой, мой верный Рихард. Частный банк желает вам счастья.

*Ширма закрывается.*

8. Серный колчедан и сияние горных вершин

*Авансцена. Слева за столом Тот Самый, справа у бара Пойли. Слева входит Пиаже, кормит чаек посередине передней части сцены ближе к рампе.*

**Пойли.** Гийом, порцию мяса по-граубюнденски.

**Тот Самый.** Прекрасно.

*Гийом ставит перед Пойли тарелку.*

*Пойли идет с ней через центральную часть сцены к рампе и начинает кормить чаек мясом.*

**Пиаже***(удивленно смотрит на него).* Что вы тут делаете?

**Пойли.** Кормлю чаек.

**Пиаже.** Мясом по-граубюнденски?

**Пойли.** Чем дороже, тем лучше.

**Пиаже.** Дорогое же удовольствие.

**Пойли.** Птицы — моя слабость. Все они Божьи твари и разделяют мою радость. Я продаю рудник.

**Пиаже***(заинтересованно).* Рудник на Большом Хаксле?

**Пойли.** Верно. *(Делает вид, что он изумлен.)* Черт возьми, как это вы угадали?

**Пиаже***(притворно).* Да так. Чутье, знаете ли.

**Пойли.** Рудник — это, сударь мой, была катастрофа. Я напрасно пытался получить золото из серного колчедана, подъездные пути были слишком плохи, ничто не приносило доход, и я загорал со своим пакетом акций. Но вчера? Чудеса — звонок из моего банка. Он покупает.

**Пиаже.** О да, это социальный, гуманистический банк!

**Пойли.** Прямо как в сказке.

**Пиаже.** Сколько он предлагает?

**Пойли.** Две сотни за штуку.

**Пиаже.** Кельнер, и мне мясо по-граубюнденски.

**Гийом.** Уже готово. *(Подает Пиаже тарелку с мясом по-граубюнденски.)*

*Пиаже теперь тоже кормит им чаек.*

**Пиаже.** Меня зовут Пиаже.

**Пойли.** А я Оскар Штукки.

**Пиаже.** Сколько у вас всего акций?

**Пойли.** Сто.

**Пиаже.** Банк предлагает двадцать тысяч?

**Пойли.** Точно.

**Пиаже.** А если я дам двадцать одну?

*Пойли, якобы очень удивившись, перестает кормить чаек.*

**Пойли.** Двадцать одну?

**Пиаже.** Я ведь тоже гуманист.

**Пойли.** Тут что-то не так, господин Пиаже. Это дело кажется мне в высшей степени подозрительным.

**Пиаже.** Двадцать две? *(Достает банкноты из кармана.)*

**Пойли.** Не обижайтесь на меня, господин Пиаже, но я сначала должен навести точные справки.

**Пиаже.** Двадцать три прямо в ваши руки. *(Кладет Пойли банкноты на тарелку.)*

**Пойли.** Двадцать три тысячи? *(Передает Пиаже пакет акций.)* Серный колчедан на Большом Хаксле ваш, господин Пиаже.

**Пиаже.** Господин Оскар Штукки, вы еще услышите обо мне. *(Кладет банкноту на его тарелку и передает ее Гийому.)* Кельнер, плачу за все! *(Уходит направо.)*

*Пойли победно машет Тому Самому банкнотой.*

*Тот вскакивает, но слева уже спешит Аполлония Штройли. Она явно чего-то ожидает. Тот Самый, сохраняя присутствие духа, садится за стол слева.*

**Госпожа Штройли.** Разрешите?

**Тот Самый.** Пожалуйста, сударыня.

*Она таинственно рассматривает Того Самого, затем нерешительно присаживается к нему.*

**Госпожа Штройли.** Кельнер, эспрессо.

**Тот Самый.** Шампанского. Из лучших сортов.

*Гийом подает.*

*Пойли берет возле стойки высокий стул и садится посередине, жаждая насладиться искусством жульничества.*

**Госпожа Штройли.** Похоже, у нас праздник?

**Тот Самый.** Есть еще пока доходы. *(Закуривает сигару.)*

**Госпожа Штройли.** Импортная?

**Тот Самый.** С моей новой родины.

**Госпожа Штройли** *(радостно)*. Из Бразилии?

**Тот Самый.** Из Рио.

**Госпожа Штройли.**Я из Штеффигена. Меня зовут Аполлония Штройли.

**Тот Самый.** Гуго фон Альберсло.

**Госпожа Штройли** *(таинственно).*Я — лев.

**Тот Самый.** Я тоже. И я надеюсь, что созвездия принесут вам счастье так же, как и мне, сударыня.

**Госпожа Штройли.** Ах, господин Альберсло.

**Тот Самый.** Какие-нибудь заботы?

**Госпожа Штройли.** У меня есть гостиница, «Сияние горных вершин». Вы не поверите, но когда-то Штеффиген был очень известен, туда съезжались все больше лорды и тому подобная публика, а теперь мой храм в стиле модерн уже второй год на замке.

**Тот Самый.** Моя дорогая госпожа Штройли, тут можно только надеяться, что молния однажды разнесет ваш дворец в щепки.

**Госпожа Штройли.** Об этом я молю Бога денно и нощно, господин Альберсло.

*Пойли в ответ на грозный взгляд Того Самого пересаживается за стол справа.*

**Тот Самый.** Если мне позволено будет дать вам совет, высокочтимая, разумеется, ни к чему не обязывающий, застрахуйте свою гостиницу на четыре миллиона. Я знаю одну маленькую страховую компанию — она называется «Ирена», — с ней вам стоило бы заключить договор.

**Госпожа Штройли***(изумленно)*. Чего ради?

**Тот Самый.** Страховка на случай пожара ну просто до смешного дешевая. Четыре тысячи в год за четыре миллиона. Пожалуйста. *(Кладет четыре тысячные банкноты на стол.)*

**Госпожа Штройли.** Четыре тысячи. И вы их просто так кладете — вот так просто?

**Тот Самый.** Вы удивились насчет моего шампанского. Видите ли, один мой дальновидный знакомый оказался в сходном с вашим положении, у него была никудышная фабрика в Алльгое. Он ее застраховал в «Ирене» на два миллиона, фабрика сгорела, страховая компания обязана была платить, я получил комиссионные, а мой знакомый теперь строит виллу.

**Госпожа Штройли.** И вы за это получаете комиссионные?

**Тот Самый.** В конце концов, я двадцать лет был профессором химии в Университете Рио-де-Жанейро, на кафедре взрывчатых веществ, госпожа Аполлония Штройли.

**Госпожа Штройли.** Кельнер, мне тоже шампанского.

**Гийом.** Уже готово. *(Подставляет бокал шампанского.)*

**Госпожа Штройли.** Хуго?

**Тот Самый.** Аполлония?

**Госпожа Штройли.** Вполне конкретно: а с моей гостиницей тоже бы получилось?

**Тот Самый.** Я ученый.

*Пьют.*

**Госпожа Штройли.** Профессор, возьмите ваши деньги назад. Четыре тысячи в «Ирену» я заплачу сама.

**Тот Самый.** Вы не пожалеете. Через неделю мы встречаемся в этом кафе, вы передаете мне ключ от своей гостиницы, ваш храм в стиле модерн обращается в прах, и вы богатая дама. Тоже с виллой.

**Госпожа Штройли.** Вилла мне не нужна. Я путешествую. Езжу к моим лордам. Кельнер, я плачу за все. *(Кладет деньги на стол.)*

*Они встают.*

**Тот Самый.** Через неделю, Аполлония.

**Госпожа Штройли.** Через неделю, Хуго. *(Уходит направо, еще раз возвращается, кивает.)* Звезды не лгут. *(Уходит направо.)*

**Тот Самый***(приветливо).* Ну, Пойли, сравним наши успехи.

*Пойли подсаживается к нему.*

**Пойли.** У меня классно выгорело, господин Тот Самый. Двадцать три тысячи.

**Тот Самый** *(подчеркнуто любезно).* Двадцать три.

**Пойли.** Да, двадцать три, — что-нибудь не в порядке?

**Тот Самый***(спокойно).* Пойли, сколько ты должен был попросить за одну акцию?

**Пойли.** Две сотни.

**Тот Самый.** Посмотри, сколько ты записал.

*Пойли смотрит в записную книжку.*

**Пойли***(испуганно).* Пятьсот.

**Тот Самый**(со *зловещим спокойствием).* Пойми, я давно уже еле сдерживаюсь. Я терплю, но когда-нибудь взорвусь.

**Пойли.** Господин Тот Самый…

**Тот Самый***(с чудовищным спокойствием).* Ни слова больше. Это бесчеловечно, то, что мне приходится переносить, это выше моих сил. Я пущу себе пулю в лоб, если с собой не совладаю, я пущу себе пулю в лоб. Двадцать семь тысяч пиши пропало. Ты должен был продать пакет за пятьдесят тысяч.

**Пойли.** Господин Тот Самый! А что вы сделали с госпожой Штройли? Это же было совершенно бессмысленно, что вы тут сделали, ведь с этого банк не получит ни гроша.

**Тот Самый.** Так. Ни гроша. Пойли, ты только что был свидетелем самой изящной сделки наших дней. И сам того не заметил. *(Вскакивает, стучит кулаком по столу, кричит.)* Сам того не заметил! *(Снова садится, тяжело дыша.)* Пойли, страховая компания «Ирена» принадлежит нашему банку, а у прогоревшей владелицы гостиницы счет в объединенном банке на девятьсот тысяч. Ну как, твои глаза, наконец, раскрылись? Ее гостиницу я сожгу, но страховая компания «Ирена» раскусит обман, и опрятная дама из Штеффигена у нас в ловушке. *(Опорожняет бокал шампанского.)* Ни слова больше, Новичок, прекратим наши споры, у меня уже начинается аритмия. Ты не справился с делом, совершенно не справился. Ступай теперь в подвал, что ли.

**Пойли***(испуганно).* В какой подвал, господин Тот Самый?

**Тот Самый.** В подвал нашего банка.

**Пойли.** А что мне делать в подвале, господин Тот Самый?

**Тот Самый.** Сегодня ночью я пошлю к тебе Хеберлина. Он меня замучал своими разговорами об исправительных заведениях.

*Молчание.*

**Пойли.** Я должен его — того?

**Тот Самый**. Того.

*Молчание.*

**Пойли.** Этого вы не можете от меня потребовать, господин Тот Самый…

**Тот Самый.** Ты думаешь, твой друг Хайни Мусор был исключением? Все мы с этого начинали, каждый из нас когда-то сначала сидел, как ты, в этом маленьком баре. Утром еще почти совсем невинным, в обед уже мошенником, чтобы в полночь салфеткой вытирать кровь с рук. *(Вытирает пот со лба.)* Двадцать семь тысяч. Просто так прошляпить… *(безутешно)* и при этом мне совершенно нельзя волноваться. *(Вскакивает с криком.)* Господи! Мне пора к миллионерше!

**Гийом.** Как всегда, господин Тот Самый.

*Тот Самый, пошатываясь, уходит направо.*

**Пойли.**

Стой, Солнце, стой! И заходить не смей! —

Сожги меня! А Ветер — прах развей

Был я — невинный юноша. Теперь —

Холодный негодяй, убийца, зверь!

Проступок малый в страшные дела

Преступные разросся, алчет зла!

Где мне спасенье?!

Молю: о, положи, Господь, предел

Позору моему!

*Франк Пятый, переодетый священником, выходит слева.*

**Пойли.** Ну хорошо. Я уступаю. *(Уходит направо.)*

*Слева Гийом уносит налево стол и два стула. Стойка бара на правой стороне задвигается за кулисы.*

*Франк Пятый идет по направлению к ширме.*

9. Ее плоть и кровь

*Ширма раздвигается.*

*Кабинет дирекции, как и в прежних сценах. Франк Пятый ходит взад-вперед.*

**Франк Пятый.**

О, Франк Первый, основатель, тот,

Кто из нищеты наш поднял род,

Пращур мой, я схож с тобой, да вот —

Лишь лицом, судьбой — наоборот.

Ты король работорговли!

Черный флаг! Под скрип снастей

Путь твой красным был от крови,

Зато шлюхи — всех мастей.

Кто тягаться мог с тобою?

Ты клиентов обдирал, как коз.

Где ты, времечко былое!

Безвозвратно унеслось!

Франк Второй, кто дважды обобрал

Друга и его же страже сдал,

Жалости не знавший, если б знал

Ты, сколь я ничтожен, жалок, мал!

Подкупил ты папу в Риме,

Трон украл; за годом год —

В бой — стараньями твоими —

На народ вставал народ.

По телам, как по паркету,

Шел ты вброд сквозь реки слез.

О, былое время, где ты?

Безвозвратно унеслось!

*Справа появляется Оттилия с несколькими книгами.*

**Оттилия.** Готфрид! Какая неосторожность. Тебя слышно даже внизу, в кассовом зале. Если тебя обнаружит уборщица, мы пропали!

**Франк Пятый.** Я просто уже не в силах торчать безвылазно в этой мансарде!

*Оттилия кладет книги на письменный стол.*

**Оттилия.** Франк! Быть твоей вдовой — не подарок!

**Франк Пятый.** Эти похороны лишили мое существование последней крохи смысла.

**Оттилия.** За это страховая компания уплатила триста тысяч.

**Франк Пятый.** Оттилия, я должен бродить под видом священника, чтобы меня никто не узнал! Никогда дела частного банка Франков не шли так плохо, и это при моем правлении! Провал, полный провал!

**Оттилия.** Что за ерунда!

**Франк Пятый.** Никакой я не директор банка, я, к сожалению, очень и очень хороший человек.

*Бредет через зал, жалуясь на свою судьбу.*

**Франк Пятый.**

Третий Франк, Гонконга властелин,

Маковых плантаций и долин,

Колумбийский идол, исполин! —

Ты людей давил, как пластилин.

Конопля, да мак, да кока…

Миллиарды — всякий раз! —

Уж ты сам не помнил — сколько

Слушать славный тот рассказ,

Оседлав твои колени,

Мне мальчишкой довелось.

Где же ты, былое время?

Безвозвратно унеслось.

**Оттилия.** Не волнуйся. Иди. Почитай своего Гёте или снова займись Мёрике[[5]](#footnote-6).

**Франк Пятый***(берет две книги).* Гёте! Мёрике! Я теперь просто не способен сосредоточиться на благом мире духа. Когда я смотрю на своих предков, я валюсь на пол от стыда. *(Бредет дальше.)* На литературу им было наплевать. Слово «благотворительность» они никогда не слышали, никогда не ступали на порог церкви, но жизненная сила била у них через край. А что я? Они заправляли игорным бизнесом, а я — председатель церковного общества, при них бордели росли как из-под земли, а я устраиваю поэтические вечера! *(Швыряет обе книги на пол.)* А их дисциплина! Они разрушали континенты своими махинациями, но их служащие — все без исключения — были порядочными людьми. А у меня? Все жульничают, даже уборщица и та ворует, и я не отваживаюсь сказать ей слово из страха: а вдруг она что-то знает. Ах, почему я не могу быть здоровым, сильным коммерсантом, какими были мои праотцы!

Франк Четвертый, ты, отец родной!

Я — твой бестолковый сын дрянной,

Кто за мусор честности пустой

Платит богомерзкой нищетой.

Скинут был Дюпон[[6]](#footnote-7) великий,

Чтоб гребла твоя рука —

В марте — медь; в апреле — никель;

В мае — нефть и ВПК.

Ты, лишь пикнет кто, — любого

Мигом втаптывал в навоз.

Не вернуть уже былого!

Все навеки унеслось!

*Стук в дверь справа.*

**Франк Пятый.** Уборщица.

**Оттилия.** Если Эмми тебя увидит, все кончено!

**Франк Пятый.** Задуши ее на месте.

**Оттилия.** Задуши! Всегда я да я. Задуши ты хоть раз.

**Франк Пятый.** Я не умею, Оттилия, я не умею.

**Оттилия.** И к тому же уборщицу, сейчас, когда они такая редкость.

**Франк Пятый.** Надо — значит, надо.

**Оттилия.** Пойди в соседнюю комнату.

**Франк Пятый.** Это не поможет, она же меня слышала. Придуши ее, бедняжку Эмми.

Снова стук. Франк прячется за портретом одного из предков. Оттилия снимает с плеч шелковую шаль, садится за письменный стол, готовит удавку.

Стучат в третий раз.

**Оттилия.** Войдите.

*Справа входит Бёкман.*

**Бёкман.** Милостивая государыня!

**Оттилия***(с облегчением).* Бёкман!

*Франк выходит из-за портрета предка.*

**Франк Пятый.** Мой управляющий! Мой лучший друг! Слава Богу, Эмми спасена.

*Присаживается рядом с Оттилией за письменный стол.*

**Оттилия.** Что стряслось, Бёкман, почему так поздно?

**Бёкман.** Пропащая моя жизнь.

**Франк Пятый.** Ну, дружище, ну!

**Бёкман.** Я был сегодня у нашего доверенного врача. Он швырнул мне правду в глаза.

*Молчание.*

**Бёкман.** Я не открыл вам ничего нового, не так ли?

**Оттилия.** Бёкман… *(Она возмущена.)*

**Бёкман.** Надо же, мне без конца твердят, что мои проблемы с желудком — дело безобидное, клянутся всеми небесами, а теперь оказывается, что уже поздно.

**Франк Пятый.** Доктор Шлоберг — человек чести.

**Бёкман.** Конечно. Он же прикрывал каждое наше убийство диагнозом.

**Франк Пятый.** Всякий врач может заблуждаться.

**Бёкман.** Ну, в заблуждение он все эти годы вводил не себя, а меня. Вам это точно известно.

**Франк Пятый.** Ты же не будешь утверждать*… (Он возмущен.)*

**Бёкман***(категорически)*. Буду.

*Молчание. Франк с достоинством поглядывает на свою жену.*

**Франк Пятый.** Если это безусловно необходимо. Говори, Оттилия.

**Оттилия.** Всегда я!

**Франк Пятый.** Я этого просто не могу. Бёкман — мой друг. Мой единственный друг.

**Оттилия***(подбирая слова).* Бёкман… доктор Шлоберг — видишь ли, доктор Шлоберг нам еще два года тому назад…

**Бёкман.** Два года тому назад?

**Оттилия.** Доктор Шлоберг рекомендовал неотложную операцию, но мы опасались…

**Бёкман.** Чего вы опасались?

**Оттилия.** Бёкман, мы опасались, что ты под наркозом позволишь себе кое-какие высказывания… доктор Шлоберг сам не оперирует, и мы должны были бы отправить тебя в клинику, а на это мы просто не решились.

*Молчание.*

**Бёкман.** Из страха вы оставили меня подыхать.

**Франк Пятый.** Бёкман, я…

**Бёкман.** Из страха. Все, что мы делаем, мы делаем из страха. Из страха перед разоблачением, из страха перед тюрьмой, и вот я сейчас вдруг стою перед смертью, и страх вдруг настиг меня.

**Франк Пятый.** Бёкман, Гёте в своих «Максимах» говорит…

**Бёкман.** Оставь меня в покое со своим Гёте!

**Оттилия.** Бёкман, я не хочу защищать Готфрида и себя. Ты наш лучший друг, и мы тебя предали. Хорошо. Но это произошло не только из-за страха. Ты узнал правду о себе, Бёкман, а теперь ты должен узнать правду о нас: у нас есть дети.

**Бёкман***(уставившись на обоих).* Дети?

**Оттилия.** Двое.

**Франк Пятый.** Герберту двадцать лет, он учится в Оксфорде.

**Оттилия.** По специальности «Национальная экономика».

**Франк Пятый.** Франциске девятнадцать, она воспитывается в Монтрё.

**Оттилия.** В одном пансионате.

**Бёкман.** Они что-нибудь знают о наших коммерческих методах?

**Франк Пятый.** Они ничего не знают о нашем банке.

**Оттилия.** У нас вилла на Боденском озере, они к нам туда приезжают на уик-энд и во время каникул.

**Франк Пятый.** Там мы фигурируем под именем Хансены.

**Бёкман.** Хансены.

**Франк Пятый.** Под этой фамилией мы купили еще одну виллу в Испании. На взморье.

**Бёкман.** Ваши дети принимают вас за честных людей?

**Оттилия.** Они верят в нас.

**Франк Пятый.** Они почитают нас.

**Оттилия.** Они нас любят.

**Франк Пятый.** Мы ведем счастливую семейную жизнь.

**Бёкман.** Счастливую семейную жизнь. И для того, чтобы вы могли вести эту счастливую семейную жизнь, вы оставляете меня подыхать.

**Оттилия.** Бёкман! Я, как и ты, измотана нашим жестоким бизнесом, я старая женщина, которая уже много лет плетется по этой ужасной жизни с помощью морфия. Я пропащая, я проклята, Господь может поступить со мной как ему заблагорассудится, но мои дети не должны жить так, как я, они должны иметь возможность быть порядочными людьми, угодными Богу и людям.

**Франк Пятый.** Все, что мы сделали, мы сделали ради наших детей.

*Молчание.*

**Бёкман.** У вас есть дети. И для меня дети — самое высокое, самое чистое, самое невинное. Я всегда тосковал по детям. Не по своим — мы, управляющие, вообще-то скептически настроены по отношению к собственной наследственной массе — по детям из приюта или что-то в этом роде. Я всю жизнь мечтал основать приют. Но теперь все позади.

**Франк Пятый.** Крик! Это же был крик.

**Оттилия.** Пойли Новичок со стариком Хеберлином в подвале.

**Франк Пятый.** Бедный Лукас Хеберлин, добрый Лукас Хеберлин…

**Бёкман.** Прощайте. Завтра вы увидите меня снова. В бухгалтерии. На своем посту. *(Уходит направо.)*

**Франк Пятый.** А еще говорят, что в мире бизнеса нет гигантов.

*Берет книгу, начинает читать.*

**Оттилия.** После Бёкмана останется два миллиона. Они достанутся нам.

**Франк Пятый***(кладет книгу на письменный стол).*Оттилия! Бёкман — мой лучший друг.

**Оттилия.** Ты не хочешь взять его деньги?

**Франк Пятый.** Не для нас, для наших детей.

*Франк снова принимается за чтение.*

**Оттилия.** Ну так как?

**Франк Пятый.** Оттилия! Ты все время заставляешь страдать мою душу.

*Сзади справа Пойли втаскивает гроб и исчезает с ним спереди справа.*

*В кабинете дирекции Оттилия садится рядом с Франком на канапе, сжимая его руку.*

**Оттилия.**

Положение… О, мне известно:

Что ни предприми, куда ни ткнись, —

Ах, когда бы дело делать честно,

То с делом вместе

Сам рухнешь вниз.

Что натворю я, будет шито-крыто.

Пусть не по чести жила, но хоть —

Детишки будут чисты и сыты,

Детишки будут чисты и сыты.

Они ведь моя кровь и плоть!

Все мои грехи на этом свете —

Лишь ради детей, ради детей!

В счастье жить имеют право дети!

В том числе эти —Мои, ей-ей!

Что натворю, — все будет позабыто!

Пусть не по чести жила, но хоть —

Детишки будут чисты и сыты,

Детишки будут чисты и сыты.

Они ведь моя кровь и плоть!

10. Братец и сестрица

*Авансцена пуста. Слева Герберт втаскивает гроб на середину просцениума, взламывает его с помощью лома.*

**Герберт.** Это не папочка.

*Франциска втаскивает второй гроб.*

*Герберт взламывает и его.*

**Герберт.** Тоже не папочка.

**Франциска.** Я сразу смекнула: похороны-то дутые.

**Герберт.** К счастью, мы нашли папочкины мемуары.

**Франциска**. Типичный случай: он хочет утаить от нас свой банк, а вот дневник он, видите ли, должен вести.

**Герберт.** Самое время взять лавочку в свои руки.

**Франциска.** Самое время дать старикам пинка под зад.

*Танец меж гробами.*

**Герберт.**

Я Оксфорд посещал, узнал я

Там жизни праведный секрет:

Из многих в мире идеалов

Свят лишь один: их вовсе нет.

Необходим порядок стаду.

И свиньям — хлев. И тот, кто всех

Слабее, значит — навзничь падай!

Лишь сильный вылезет наверх.

Мой накрепко девиз усвой:

Дуй, добрый ветер, в парус злой!

С наукою такой вдвоем,

Сестрица, сразу и начнем

Мы будущее завтра днем.

**Франциска.**

В Монтрё училась я, — узнала

Там жизни истинный секрет:

Страданья… радость… значат мало.

А чувства? — выброси в клозет.

Отдавшись раз, потом пускала

Я всех мужчин к себе в кровать.

Во всем быть профессионалом

Решила, — деньги стала брать.

Проникнись знанием моим

И спи с любой, как я с любым!

Имея стаж такой, вдвоем,

Мой братец, запросто начнем

Мы будущее завтра днем.

**Герберт.** Их преступлением было не то, что они скрыли от нас банк…

**Франциска.** О прекрасных семейных денечках на Боденском озере я вспоминаю с удовольствием.

**Герберт.** Их преступлением было решение ликвидировать банк вместо того, чтобы повести дело по-новому.

**Франциска.** Честность — вопрос не духовной жизни, а организации.

**Герберт.** Чтоб ее блюсти, требуется значительно большая беспощадность, чем для свершения дурных дел.

**Франциска.** Только настоящие мерзавцы в состоянии творить добро.

**Герберт.** Из-за их расхлябанности ситуация стала почти безнадежной.

**Франциска.** Мы уж как-нибудь справимся, братец.

**Герберт.** Полагаюсь на тебя, сестрица.

**Франциска.** Я стала любовницей министра финансов.

**Герберт.** Я отделал Пойли Новичка.

**Франциска.** А скоро я приземлюсь в постели президента.

**Оба.**

Мы, молодежь, ступаем твердо

**Герберт.**

Из ваших чресл на свет дневной!

**Франциска.**

*(В*час, когда Бог воскликнул: «К черту!»,

**Герберт.**

А черт вскричал: «О Боже мой!»)

**Франциска.**

На месте вакханалий ваших

**Герберт.**

Свой собственный воздвигнем храм:

**Франциска.**

Я, дочь, — бордель, а сын — папаше

**Герберт.**

Задаст пример (не по зубам):

Франциска.

Вас следует убрать, — пардон, —

**Герберт.**

Поскольку сами вы в таком

**Франциска.**

Слабы искусстве. Мы вдвоем —

**Оба.**

Земли грядущее возьмем,И не поздней, чем завтра днем.

*Тащат вдвоем оба гроба направо, исчезая за кулисами.*

11. На свете вещицы прекраснее нету

*Ширма раздвигается.*

*В кабинете Франка за длинным столом проводится ночное заседание. Слева направо: Пойли, Шмальц, Каппелер, Оттилия, Франк Пятый, Бёкман, Тот Самый и Фрида Фюрст. Франк — в одежде священника. На заднем плане пять огромных портретов, от Франка Первого до Франка Пятого.*

*Франк Пятый встает.*

**Франк Пятый.** Коллеги. Я с волнением констатирую, как мало нас осталось. Когда я сорок лет назад принял банк у своего отца, в моем распоряжении было больше ста служащих. А теперь их всего шесть. Слишком жестоким было буйство смерти, мы потеряли немало верных сотрудников, всего лишь неделю тому назад — доброго старого кассира Хеберлина.

*Все встают.*

**Франк Пятый.** Мир праху его.

*Делает знак, остальные снова садятся.*

**Франк Пятый.** Однако, друзья, в этот ночной час мы собрались не для того, чтобы оплакивать наших незабвенных. Случилось нечто непредвиденное — то, что одним ударом поставило под сомнение ликвидацию банка. Дирекция получила письмо. Некий незнакомец пронюхал про нас все. Незнакомец угрожает выдать нас полиции, если мы в течение недели не выплатим ему двадцать миллионов.

*Тишина.*

**Пойли.** Проклятье!

**Шмальц.** Надо смываться.

**Каппелер.** Наше бегство подготовлено.

**Шмальц.** Чего ради ждать юбилея.

**Каппелер.** Хватит романтики.

**Франк Пятый.** Коллеги, мы не можем бежать. Незнакомец проведал не только о моем мнимом погребении: он знает, где именно я собирался скрыться со своей супругой.

*Передает письмо Пойли, Шмальцу и Каппелеру.*

**Пойли.** Черт возьми!

**Каппелер.** Итак, он знает, что я хочу осесть на Тенерифе.

**Шмальц.** А я в Канаде.

*Возвращают письмо.*

**Франк Пятый.** Друзья, нам не остается ничего другого, кроме как выждать. Мы не знаем, кто этот шантажист, мы не знаем, посторонний он или — и это, к сожалению, возможно — один из нас.

*Тишина.*

**Шмальц.** Новичок. Ясное дело. Новенький.

**Каппелер.** Или ты, Шмальц.

**Тот Самый.** Больше всего я подозреваю тебя, Каппелер, с твоей брюхатой подружкой. Отцовство делает алчным.

**Каппелер.** Господин Тот Самый…

**Франк Пятый.** Друзья, мы знаем только одно: борьба будет безжалостной. Предоставляю слово нашему управляющему. Он коротко обрисует нам экономическое положение. Наш многолетний верный сотрудник, неустанно содержащий в порядке нашу липовую бухгалтерию: Эмиль Бёкман. *(Садится.)*

*Участники совещания стучат по столу в знак приветствия, Бёкман встает.*

**Бёкман.** Коллеги, друзья! Затребовано двадцать миллионов. В состоянии ли мы заплатить эту сумму, если дойдет до самого худшего, ибо с возможностью победы шантажиста мы ведь тоже должны, к сожалению, считаться? Я не хочу говорить о долгах, относящихся еще к времени Франка Четвертого, даже Франка Третьего, — они давно уже перевалили за пятимиллиардный рубеж; да и кого же не разорит хозяйствование фавориток! Нет. Мы должны обратить гораздо большее внимание на резервы. Друзья, коллеги, наши резервы составляют сорок миллионов, должны были бы составлять, сегодня же они составляют всего пять миллионов, если присовокупить полтора миллиона, завещанные нам бедным добрым Хеберлином. Причину вы все знаете. Каждый из нас тайком изготовил ключ к сейфу и потрошил нашу общую казну. Цифровой код и без того уже известен. Все о’кей, деньги уплыли. Однако до двадцати миллионов недостает значительной суммы. Будем честны. Промотано не все, каждый отложил свою часть на черный день. Поэтому есть только один выход: мы должны вернуть наши сбережения. *(Садится.)*

**Каппелер.** Я ничего не откладывал на черный день.

**Шмальц.** Что уж мы там зарабатываем. Просто курам на смех.

**Франк Пятый.** Передаю слово моей любезной супруге: наша мужественная соратница госпожа директор Оттилия Франк.

*Все стучат по столу в знак приветствия.*

*Оттилия встает с записной книжкой в руках.*

**Оттилия.** Друзья! Я занесла наши сбережения в записную книжку. Франк и я доверили пять миллионов Объединенному банку, на личные счета. Облигации, акции и ипотеки были для нас по налоговым соображениям слишком рискованными. Бёкман вложил два миллиона в госбанк, а Тот Самый — три с половиной миллиона в региональный банк. В том же банке Фрида Фюрст держит пятьсот тысяч. Каппелер поместил свой миллион в банковский союз, затем еще четыреста тысяч в Акционерное общество «Коммерция», Шмальц — восемьсот тысяч в «Пекунию», а те двести тысяч Новичка, которые он вчера стащил из нашей пенсионной кассы, все еще находятся у него под кроватью. Деньги надо сдать в течение пяти дней. *(Садится.)*

**Франк Пятый.** Как и отмычки.

*Тишина.*

**Каппелер.** Сдать?

**Шмальц.** То, что я сэкономил на желудке?

**Фрида.** То, что я заработала таким тяжелейшим трудом?

*Пойли вскакивает.*

**Пойли.** Отдать двести тысяч? Мне? Чего я только не делал для вас, господа хорошие! Я убил старого кассира Хеберлина, и потом?

Когда мисс Штейли,

Что из Нью-Дели,

Удумала закрыть свой счет,

Один лишь я, тот самый, кто

Разбил об дуру свой авто,

Но дело сделал до конца.

Вам — экономия, приход!

А мне — опять бессонница!

*Снова садится.*

**Фрида.** Бессонница?

*Все разражаются смехом. Оттилия встает.*

**Оттилия.** Мальчонка страдает от бессонницы! Ну так я тебе расскажу, что проделала и выстрадала я!

Когда лорд Лайчестер,

Покинув Манчестер,

Наследство вздумал получить,

Весь на уши поставил банк,

Наехал, гад, на нас, как танк,

Не мной ли был сей господин

Отправлен червяков кормить?

А мне — опять апоморфин!

*Снова садится.*

**Все.**

На свете вещицы прекраснее нету!

Свобода — как ветер. Попробуй — схвати!

Прикормят чуть-чуть, и уже на крючке ты;

Рванешься на волю, а сам — взаперти.

*Каппелер вскакивает.*

**Каппелер.**

Когда Нильс Маген

(Дания, Копенгаген)

Решил вдруг подвести баланс,

Кто, как не я, — из всех ребят —

Подсунул старой крысе яд?

Раз нужно — что за разговор!

Я вас в тот раз и дело спас!

А у меня с тех пор — запор!

*Не успевает сесть, так как вскакивает Тот Самый.*

**Тот Самый.** Запор! Запор! Я отдал бы целое состояние только за то, чтобы иметь всего лишь запор!

А когда герр Глаузер, а! —

Главный из Шаффгаузена

Всю недостачу углядел,

Кто ему глотку затыкал,

Пихал на стройке в терминал?

Я провернул все четко — факт!

Ну вы, конечно, не у дел…

А у меня — второй инфаркт!

*Не успевает сесть, так как вскакивает Шмальц.*

**Шмальц.** Что вы все время об инфаркте да об инфаркте, господин Тот Самый! Я бы на вашем месте…

*Фрида Фюрст вскакивает.*

**Фрида Фюрст.** Господин Гастон Шмальц. Рихард вконец измотан, знает Бог, он исполняет свой долг, а я — я хочу тебе кое-что поведать, мой сладкий, слушай внимательно:

А фон Пален

Из Вестфаля!

Пронюхал все про каждый вклад,

Меня к кровати привязал:

Имел, имел, — аж сам устал, —

Всю чуть не разорвал — козел!

Но я молчала. Так ведь, гад, —

Он с током провода подвел!

*Каппелер бежит от стола налево.*

**Каппелер.** Теперь еще и потаскуха начинает жаловаться!

*Тот Самый не выдерживает.*

**Тот Самый.** Господин Тео Каппелер!

*Шмальц бежит от стола направо.*

**Шмальц.** Электрошок, немножко электрошока, так это же ерунда.

Как-то трех сестер

Я в лесок завел…

Не знаю почему, из трех —

Так вот и вижу труп второй,

Как обливаю кислотой…

Хотя клиент и есть клиент…

Но вот — весны переполох…

А я, похоже, импотент!

*Тот Самый набрасывается на Шмальца.*

**Тот Самый.** Заткнись, Шмальц, это не интересует ни единого человека!

**Шмальц.** Но меня интересует, господин начальник отдела кадров!

*Шмальц набрасывается на Того Самого.*

**Оттилия.** Тишина! И это заседание? Все на место!

*Все направляются на свои места, смущенно садятся, тихо поют припев.*

**Все.**

*На свете вещицы прекраснее нету!*

*Свобода — как ветер. Попробуй — схвати!*

*Прикормят чуть-чуть, и уже на крючке ты;*

*Рванешься на волю, а сам — взаперти.*

*Бёкман поднимается.*

**Бёкман.**

Когда Герберта Мольтена

Из города Ольтена,

Того, который — ревизор,

Пришлось выбрасывать в окно,

То в сторону ушел я, но

За слабину отвечу! Мрак

Навечно скроет мой позор.

Врачи нашли у меня рак.

*Франк вскакивает.*

**Франк Пятый.** Довольно! И не стыдно вам?

*Бёкман в испуге садится.*

**Франк Пятый.**

Все это пустяки!Ваши вопли.

Эти сопли…Меня бы постеснялись хоть!

Забыты мною Тракль[[7]](#footnote-8), фон Кляйст[[8]](#footnote-9)…

На Шиллера — вообще накласть.

Банк взял все мысли — до гроша!

Вам всем спасти бы только плоть!

А у меня болит душа!

**Все***(свирепо).*

На свете вещицы прекраснее нету!

Свобода — как ветер. Попробуй — схвати!

Прикормят чуть-чуть, и уже на крючке ты;

Рванешься на волю, а сам — взаперти.

*Тот Самый вскакивает, переходит к стене налево.*

**Тот Самый.** Дамы и господа! Я нахожу ваше поведение ну просто жалким. Ведь как тут к вам обращаются? «Друзья и коллеги»! Ну, ладно, это — дело высокого руководства, но я как ваш начальник отдела кадров в этом не участвую. Вы негодяи и должны из профессиональных соображений оставаться негодяями, и я хочу разговаривать с вами на совершенно ином языке. *(Вытаскивает два пистолета.)*

*Пойли, Шмальц и Каппелер поднимают руки вверх.*

**Тот Самый.** В течение пяти дней каждый является ко мне со своими деньжонками, понятно? И при этом продолжается усердная работа. Даже с нашими сбережениями не хватает более семи миллионов. Они должны быть на месте, даже если нам придется выпотрошить весь город. И если кто-нибудь захочет дать деру со своими сбережениями на Тенерифе или еще куда-нибудь, оставить высокое руководство в беде, то он должен будет тотчас держать ответ перед небесами. Сознание долга, вы, мафиози, дух товарищества, вы, жулики, чувство ответственности, вы, убийцы! Или я всех вас перестреляю!

*Фрида Фюрст вскакивает.*

**Фрида Фюрст.** Рихард! Я своих денег не отдам.

*Растерявшийся Тот Самый опускает пистолет.*

**Тот Самый.** Фрида!

**Фрида.** Уже несколько лет, как банк хотят прикончить, и все время что-нибудь случается. Теперь этот шантаж! Кто нам вообще скажет, что это не выдумка?

**Франк Пятый.** Но фройляйн Фрида!

**Бёкман.** Письмо шантажиста, в конце концов, факт!

**Фрида.** Это письмо точно так же могла написать дирекция, чтобы и дальше держать нас в узде. Персонал может поступать как хочет. Я в этом не участвую, я всеми этими баснями сыт по горло. Мои пятьсот тысяч останутся там, где они лежат, в региональном банке. *(Снова садится.)*

*Все смотрят на Франка.*

**Франк Пятый.** Оттилия, говори ты.

**Оттилия***(тихо).* Вечно я.

*Величественно встает.*

*(С ледяным спокойствием.)* Фройляйн Фрида Фюрст. Итак, вы оставляете нас в беде, да, вы нас даже упрекаете в обмане. Давайте поговорим начистоту. Я хочу сейчас оставить в стороне вашу достойную сожаления внутреннюю позицию и говорить исключительно о ваших профессиональных способностях! Они оставляют желать многого, фройляйн Фрида. Упомяну дело со Шлумпфом. Вместо девяти тысяч вы принесли три с удивительным обоснованием, что ему, видите ли, нужно содержать больную мать и что вообще он ощущает спад конъюнктуры. Далее, от инженера-тоннелестроителя на днях вы заприходовали и того меньше — всего две тысячи, а в ответ сказали, что у него больные легкие. Я привожу только эти два примера, фройляйн Фрида. Так дело дальше не пойдет. Ваша сентиментальность пустит нас по миру.

**Фрида.** Госпожа Оттилия Франк, я целых двадцать два года…

**Оттилия***(угрожающим тоном).* Я знаю, фройляйн Фрида Фюрст. Двадцать два года вы занимаетесь в нашей фирме своим ремеслом. Однако я бы на вашем месте этим не хвасталась. Нам очень жаль, но будем вынуждены подыскать более молодую сотрудницу. Объявление уже подано. *(Садится. Тишина.)*

*Фрида Фюрст встает.*

**Фрида***(спокойно и решительно).* Госпожа Франк, я знаю, что в этом банке означает увольнение. Вы хотите меня погубить, как погубили всех тех, кто больше не был нужен. Меня отправят в подвал. Госпожа Франк, я не такая женщина, как вы, я не дама. То, что я делала, я делала из любви. Я хочу когда-нибудь выйти замуж за Рихарда Того Самого. Вы говорите о моем возрасте, госпожа Франк. Да, мне уже сорок, но именно поэтому я больше ни одного часа не позволю вам обворовывать меня, так как я еще мечтаю иметь детей, госпожа Франк, создать семью с моим Рихардом. Вы думаете, что можете поступать со мной, как с любым другим. Но вы сильно ошибаетесь, госпожа Франк. Вы не знаете ничего другого, кроме вашего бизнеса и ваших денег. Но теперь вам придется изведать силу любви. Рихард меня защитит, госпожа Франк. Я плюю на ваши угрозы! *(Садится.)*

*Молчание.*

**Оттилия.** Готфрид, закрывай заседание.

**Франк Пятый.** Господа, заседание окончено.

*Остальные тоже встают. Франк уводит Оттилию налево на задний план, остальные следуют за ними, только Фрида Фюрст остается на своем месте у правого края стола. Тот Самый медленно присаживается у левого края, так что между ними оказывается огромный длинный стол заседаний.*

**Фрида.** Я ей вмазала-таки. Она совсем побледнела и еле выкатилась отсюда.

**Тот Самый.** Не знаю, Фрида.

**Фрида.** Рихард, мы должны бежать. Сей же час. Бежать из этого города, из этой страны, куда угодно, ведь деньги у нас есть.

**Тот Самый.** Послушай, Фрица…

**Фрида.** Мы любим друг друга, Рихард. Я в опасности, если я не сбегу. Они меня прикончат в своем ужасном подвале.

**Тот Самый.** Это только твои фантазии, Фрида.

**Фрида.** Они всех поубивали!

**Тот Самый.** Я не могу сейчас оставить банк в беде, Фрида, это ты должна понимать, фирма действительно переживает трудные времена, черт возьми!

**Фрида***(уставившись на него).* Рихард, ты на стороне банка?

**Тот Самый.** Фрида, ты должна понять…

**Фрида.** Ты не хочешь со мной бежать?

**Тот Самый.** Фрида, ты знаешь, мне нельзя волноваться ни при каких обстоятельствах. Прошу тебя, не создавай мне лишних трудностей.

*Фрида не осмеливается даже вздохнуть.*

**Фрида.** Какие трудности я создаю тебе, Рихард?

**Тот Самый.** Ты ведь знаешь, что я имею в виду. *(Тоном, полным упрека.)* Вот видишь, снова мне нужно принимать капли. *(Берет кусочек сахара, отсчитывает капли.)*

*Она все понимает.*

**Фрида.** Понимаю.

**Тот Самый.** Ничего не поделаешь, Фрида.

**Фрида.** Прости, что я тебя разволновала.

**Тот Самый.** Мне очень трудно, Фрида. В самом деле.

**Фрида.** В подвале?

**Тот Самый.** Как всегда.

**Фрида.** Сию минуту?

**Тот Самый.** Скоро.

*Звучит мелодия «Когда-нибудь все будет иначе, когда-нибудь мы будем в одной постели».*

**Фрида.** Что-то вдруг похолодало.

**Тот Самый.** Наступило утро. *(Встает.)*

**Фрида.** Я хочу только подкраситься.

*Он ждет. Она достает из сумочки свою сберкнижку, бросает ее на стол.*

**Фрида.** Вот тебе моя сберкнижка.

**Тот Самый.** Спасибо. *(Берет сберкнижку.)*

**Фрида *(встает).*** О’кей. Пошли в подвал.

*Уходят направо в глубь сцены.*

12. Мадам может вздохнуть облегченно

*Авансцена пуста.*

*Оттилия и Рихард Тот Самый идут навстречу друг другу.*

**Тот Самый.** Мадам, наш план заняться нефтяным бизнесом, к сожалению, сорвался, миллионерша вернулась в Милуоки.

**Оттилия.** Над нашим банком сгущаются мрачные тучи.

**Тот Самый.** Но есть и просветы, мадам. Мои усилия по привлечению необходимой молодой смены наконец увенчались успехом. Правда, фальшивомонетчик из Линца оказался липовым, этот негодяй сделался честным мастером графических искусств, а карманный вор в Аугсбурге теперь выступает в цирке, но зато я раскопал новую дельную сотрудницу.

**Оттилия.** Ее имя?

**Тот Самый.** Она говорит, вы еще успеете его узнать. Мы можем вздохнуть облегченно, мадам. Она заговорила со мной в городском парке. На скамейке у памятника героям у меня исчезли золотые часы, за завтраком в «Вечной лампе» — портмоне, так что, когда мы лежали рядом в постели в одном маленьком отеле, я ей в порыве восторга пообещал аванс уже в пятьдесят тысяч.

**Оттилия.** Золотые часы можешь списать на накладные расходы.

**Тот Самый.** Спасибо, мадам.

**Оттилия.** Насчет аванса — ты уж сам постарайся дать этому делу обратный ход.

**Тот Самый.** Не придется стараться, мадам. Я ей уже выписал чек на наш банк.

**Оттилия.** Пока, мой верный Рихард.

*Оттилия идет направо, Тот Самый налево.*

13. Женщина орудует шприцем

*Ширма раздвигается.*

*Спальня Бёкмана. Посередине кровать изголовьем к публике, так что видны только руки Бёкмана, которые от боли впились в железную решетку.*

*Слева от кровати стул, справа у изголовья тумбочка, позади справа стол.*

*Слева входит Франк в одежде священника, направляясь к своему умирающему другу.*

**Бёкман.** Высокочтимый! Спасибо, что вы пришли.

**Франк Пятый.** Бёкман. Это же я, Франк, твой лучший друг.

**Бёкман.** Какие адские боли.

**Франк Пятый.** Мужайся.

**Бёкман.** Мне страшно.

**Франк Пятый.** Мужайся.

**Бёкман.** Я умираю.

**Франк Пятый.** Мужайся.

**Бёкман.** Ты называешь меня своим лучшим другом, а являешься ко мне как фальшивый священник.

**Франк Пятый.** Бёкман, нельзя же, чтобы люди узнали во мне Франка, это был бы конец для всех нас.

**Бёкман.** Конец для всех нас! Притворяйся ты или нет, липовый священник, — мне все равно пришел конец. Ты думаешь, твое одеяние так же необходимо, как все наши преступления. Ни в чем не было необходимости, липовый ты священник, ни в одном, самом малом, малейшем обмане, ни в одном убийстве.

**Франк Пятый***(садится на постель).* Но Бёкман, мы ведь не могли иначе. Наследие было слишком горьким. Тебе же известно все это немыслимое жульничество наших отцов, ты же знаешь, что нам не оставалось другого выбора, кроме как убивать и обманывать дальше, ты же знаешь, что было невозможно повернуть обратно.

**Бёкман***(хватает Франка за полы).* Врешь. Каждую минуту у нас была возможность повернуть обратно, в каждое мгновение нашей гаденькой жизни. Нет такого наследия, от которого было бы невозможно отказаться, и нет преступления, которое обязательно надо совершить. Мы были свободны, липовый ты священник, мы были созданы на свободе и предоставлены свободе! *(Снова опускается на кровать.)* Прочь с моего смертного ложа, призрак, проваливай назад в свой склеп, сейчас придет пастор Мозер.

**Франк Пятый***(в испуге поднимается).* Ты пригласил священника?

**Бёкман.** Я хочу умереть, как умирали мои предки.

**Франк Пятый.** Ты хочешь исповедаться?

**Бёкман.** Я хочу принести покаяние. Я раскаиваюсь в своей жизни. Не хочу мучиться этой адской мукой еще и в вечности.

**Франк Пятый.** Но Бёкман, Господь ведь милостив сам по себе, вот увидишь, тебе вовсе не нужно исповедоваться при безмерной милости Господней.

**Бёкман.** Ты осмеливаешься говорить о милости, липовый ты священник, осмеливаешься поминать всуе имя Господа? А если Бог не проявит ко мне милости? Был ли я милосерден? Испытывал ли я сострадание к бедному Герберту Мольтену и ко всем остальным? Я хочу покончить со своими грехами, прежде чем смерть покончит со мной. Ухо истинного служителя Бога пусть услышит о моих преступлениях. Я не хочу быть покинутым в мой судный час. Кто-то должен просить за меня о помиловании, тот, кто не замешан в моих подлостях, кто имеет право на эту просьбу, даже если она столь чудовищна.

*Слева выходит Оттилия с большой дамской сумкой. Франк подходит к ней.*

**Франк Пятый.** Вот и ты наконец. Он пригласил священника.

**Оттилия.** Я так сразу и подумала.

**Франк Пятый.** Хочет исповедоваться. Да это же просто средневековье!

**Бёкман.** Каждый преступник имеет право исповедаться. Самый гнусный негодяй. И вы хотите мне это запретить?

*Оттилия подходит к ногам больного.*

**Оттилия.** Милый Бёкман, никакой ты не преступник. Наоборот. Ты всю свою жизнь хотел открыть на свои деньги приют для сирот. Тебе только неблагоприятные обстоятельства помешали.

**Бёкман.** Какие адские боли!

**Оттилия.** Мужайся.

**Бёкман.** Мне страшно.

**Оттилия.** Мужайся.

**Бёкман.** Я должен умереть.

**Оттилия.** Мужайся.

**Бёкман.** Священник уже на пути ко мне, слуга Господа Бога. Я прокричу ему в лицо обо всех своих преступлениях.

**Франк Пятый.** Плохо дело, знаю, плохо.

**Оттилия.** Так. Уже на пути. Мой милый, милый Бёкман, как ты можешь подсовывать нам такую свинью, нам, своим лучшим друзьям, делившим с тобой горе и радость всю жизнь. Лежишь на смертном одре лицом к лицу с вечностью и совершаешь столь постыдный грех. Позвать священника!

**Франк Пятый.** Я вспоминаю, как умирал мой отец! С язвительным смехом, Бёкман, с язвительным смехом, видит Бог, вот это была смерть.

**Оттилия.** В самом деле, Бёкман, это непорядочно с твоей стороны, этого мы в самом деле от тебя не заслужили. Исповедоваться! Ушам своим не верю! Ни один посторонний не должен узнать о наших методах ведения дел, тебе это хорошо известно. Конечно, существует тайна исповеди. Но священник, в конце концов, тоже человек, и если он проронит хоть одно слово где-нибудь, что тогда? Но хватит об этом. Прекратим дискуссию.

*Она подходит к изголовью, утирает пот с лица Бёкмана.*

Мы должны облегчить твои страдания. Они просто ужасны. Я сделаю тебе укол. Доктор Шлоберг назначил. Готфрид, запри дверь.

**Франк Пятый.** Да, Оттилия, сейчас. *(Уходит налево.)*

**Бёкман.** Хочу исповедаться! Исповедаться! Хочу сбросить со своей души непосильное бремя грехов!

**Франк Пятый.** Запер.

*Оттилия подходит к столу справа сзади, готовит шприц.*

**Оттилия.** И не стой как вкопанный, делай же что-нибудь, твой лучший друг может в любое мгновение уйти в мир иной, доставь ему радость, утешь его, у тебя ведь такой красивый голос и ты видишь, как он страдает.

**Франк Пятый.** Конечно, Оттилия, само собой разумеется. *(Садится на край кровати.)*

Мрак стеной

Предо мной,

Вечный мрак ночной.

Как же так, о друг мой! —

Чуть тебя не сгубил я своей рукой?!

Ты с пути

Мог смести,

Не прося наград,

Все препятствия враз,

Когда в деле был, для нас

Не было преград!

**Бёкман.** Господь, я предавал Тебя в каждое мгновение моей жизни, но теперь помоги мне, Господи! Вызволи меня из рук моих друзей, вели прийти священнику, слуге Твоему!

**Оттилия.** Пой, Готфрид, дай ему покой, дай ему забвение. *(Старательно отводит поршень шприца.)*

*Франк встает.*

**Франк Пятый.**

Мрак сплошной

Предо мной —

Страшный мрак ночной!

Как же вдруг, о друг мой! —

К гробу я тебя подвел

Собственной рукой?!

**Бёкман.** Исповедаться… Милости Божьей…

**Франк Пятый.**

В чем я врал,

Где что крал, —

Все ты покрывал.

Без тебя врать и красть —

Мне — одна напасть.

**Бёкман.** Исповедаться. Я хочу исповедаться.

*Оттилия поднимает шприц, проверяет его.*

**Франк Пятый**.

Мрак стеной

Предо мной —

Вечный мрак ночной!

Как-то так, о друг мой! —

Я тебя вдруг убил

Собственной рукой!

**Оттилия.** Мощнее, величественней.

*Подходит к правой стороне кровати, берет руку Бёкмана.*

**Франк Пятый.**

Жена! Бери скорей шприц свой!

Во всем нам помогал друг мой.

Он устал! — нужен бедняге покой!

Помоги ему — дело теперь за тобой.

*Оттилия с силой вонзает шприц. Бёкман вскрикивает.*

**Бёкман.** Господи! Услышь меня! Вели явиться священнику, Господи!

**Франк Пятый.**

Ах, мой друг! — все прошло!

Утро будет как стекло —

Солнечный свет…А тебя — нет!

Вид твоего трупа меня огорчит —

Еще до того, как петух прокричит.

*Бёкман умирает. Оттилия подходит к столу справа сзади.*

**Франк Пятый.**

Здесь управлял

Ты, но пал

За капитал.

Теперь уж не встать,

Навеки спать —

Твой, знать, удел:

В деле судьбы

Ты не преуспел.

*Кто-то стучит в дверь.*

Это священник.

**Оттилия.** Спрячься в соседней комнате.

*Франк уходит налево на задний план.*

*Оттилия отходит налево.*

Вы пришли слишком поздно, отец Мозер. Эмиль Бёкман только что уснул вечным сном.

14. Туда и сюда

*Авансцена.*

*Гийом ставит слева маленький стол с двумя стульями, с правой стороны выдвигается стойка бара.*

*Входит Тот Самый с тяжелым чемоданом, садится за маленький стол слева.*

**Тот Самый.** Как всегда, Гийом.

**Гийом***(подавая).* Ваш абсент, господин Тот Самый.

*Гастон Шмальц входит с тяжелым чемоданом, садится за стойку бара справа ближе к кулисам.*

**Шмальц.** И мне абсент, Гийом.

**Гийом.** С удовольствием, господин Шмальц. *(Подает.)*

**Тот Самый.** Господин Гастон Шмальц!

**Шмальц.** Доброе утро, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** Надеюсь, ты принес свои сбережения?

**Шмальц.** Да, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** Обычно ты шикарно подъезжал на своем новом «мерседесе», а сегодня идешь пешочком.

**Шмальц.** Мне пришлось оттащить его на буксире, господин Тот Самый, кто-то распорол мне шины.

**Тот Самый.** И стащил твой фальшивый паспорт. Этот кто-то был я, сын мой. Так. Хотел слинять, сначала к морю, а потом в Канаду, оставить наш драгоценный банк на мели.

**Шмальц.** Но, господин Тот Самый…

**Тот Самый.** А ты знаешь, кого я вчера встретил в ночном экспрессе? Чисто случайно? На пути на свой любимый Тенерифе? Нашего дорогого друга и коллегу Каппелера. Было очень темно, и с дверью последнего вагона было, видимо, что-то не в порядке, она внезапно распахнулась, драгоценный наш только и успел передать мне сбережения и на глазах у меня ухнул в бездну. К праотцам. Поезд шел со скоростью сто двадцать.

**Шмальц.** Что пропало, то пропало, господин Тот Самый.

*Пойли входит с тяжелым чемоданом, садится рядом со Шмапьцем.*

**Пойли.** Тоже абсент, Гийом.

**Гийом.** Очень хорошо, господин Новичок. *(Подает.)*

**Тот Самый.** Господин Пойли Новичок!

**Пойли.** Доброе утро, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** Твои сбережения!

**Пойли.** Принес, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** Пойли Новичок, ты сделал известные успехи, не стану отрицать, торговца зерном ты обмишурил что надо. Но чего тебе еще недостает, так это последнего штриха, утонченности в обхождении с человеком.

**Пойли.** Буду совершенствоваться, господин Тот Самый.

*Часовой фабрикант Пиаже входит, спотыкается, увидев Пойли.*

**Пиаже.** Молодой человек, вот вы где! Тут тысяча!

**Пойли.** Но, господин Пиаже…

**Пиаже.** А вот еще одна.

**Пойли.** Я не знаю…

**Пиаже.** Еще одна.

**Пойли.** Господин Пиаже, я…

**Пиаже.** Еще одна.

**Пойли.** Но я… господин Пиаже… я понятия не имею…

**Пиаже.** И еще тысяча вам, господин кельнер. А мне тоже абсент.

*Гийом подает.*

**Пиаже.** Юноша, вы еще молоды и неопытны в коммерческих делах, и поэтому я хочу вам на будущее продемонстрировать, что такое нюх, чутье большого бизнеса. Посмотрите: когда вы несколько недель тому назад всучили мне акции рудника, каждый бы сказал, что перед нами — мошенник, каждый. Помилуйте, кто же продает акции рудника, это же допотопный трюк, но я, с моим безотказным инстинктом насчет стопроцентного шанса, — инстинктом, который можно обрести только в часовой промышленности, моментально со скоростью света соображаю, что вы как раз и есть великое исключение, одним словом: наивный дурак, продающий мне рудник именно на Большом Хаксле, где обнаружен уран. Я кидаю вам двадцать тысяч, пожалуйста, хорошенькая сумма для столь молодого человека, и в тот же день иду к профессору Штабу, моему школьному товарищу и знаменитому геологу, сообщаю ему о моем мистическом чутье. Тот осматривает рудник, давится со смеху: старина Пиаже, там ничего нет, кроме серного колчедана, какой там уран — тут его счетчик Гейгера начинает трещать, как пулемет, и мы стоим перед богатейшим месторождением урана во всех Восточных Альпах. *(Выпивает стакан абсента.)* Молодой человек, это была большая честь для меня. Вот вам еще тысяча. Я моментально стал богатейшим человеком страны благодаря моему сверхчувствительному носу. Черт знает, что вас могло подвигнуть на то, чтобы бросить мне на голову такое золотое дно, но это уж ваше дело. Высшей пробы уран кругом… великолепно, профессор Штаб уже преставился. Полное радиоактивное облучение. И я тоже этого хватанул; я счастлив безмерно, вы бы только видели кредиты, которые пошли косяком. Через три недели я там. Посмотрите. *(Снимает шляпу, показывает свою лысину.)* Волосы уже выпали. Чудеса. Лысина в темноте светится. Будьте здоровы, я счастлив безмерно, еду в Милан, в «Евроатом», а потом в рудник. *(Уходит.)*

**Пойли.** Мне жаль, господин Тот Самый.

**Шмальц.** Поворот судьбы, господин Тот Самый.

*Молчание.*

**Тот Самый.** Бывают моменты в жизни, это я говорю вам обоим, когда нужно сидеть тихо и скромно. И еще одно, господин Гастон Шмальц, еще одно, причем раз и навсегда: от твоей ухмылочки я просил бы меня избавить, понятно? *(Орет.)* Нечего тут ухмыляться!

*Медсестра ввозит на коляске госпожу Штройли, всю в бинтах.*

**Госпожа Штройли.** Альберсло, профессор, мой дорогой, дорогой Хуго. Вы меня не узнаете?

**Тот Самый.** С кем… имею честь?

**Госпожа Штройли.** Я же Аполлония Штройли. Вот вам тысяча.

**Тот Самый.** Но госпожа Штройли!

**Госпожа Штройли.** Вот еще одна.

**Тот Самый.** Я не знаю…

**Госпожа Штройли.** И еще.

**Тот Самый.** Госпожа Штройли, я…

**Госпожа Штройли.** Еще одна.

**Тот Самый.** Но я… госпожа Штройли, я понятия не имею.

**Госпожа Штройли.** И тысяча вам, господин кельнер. Хуго фон Альберсло, ваше искусство пускать фейерверки больше никому не понадобится. Вы со всеми химическими науками можете снова отчаливать домой.

**Тот Самый.** Что… вы хотите этим сказать, госпожа Штройли?

**Госпожа Штройли.** Хуго! Профессор! Я последовала вашему совету, иду в «Ирену», страхую деревянный сундук на пять миллионов, приглашаю позавчера еще раз моих друзей из Штеффингена, располагаюсь с ними в большом салоне, глава общины, полицейский вахмистр, капитан пожарной команды, пью за лучшее будущее и — вот теперь, профессоришка, удивляйтесь, то, что теперь происходит, это чудо, настоящее чудо, подлинное откровение: ударяет молния, шарах, в западное крыло, шарах, в восточное, и вдобавок, вы просто не поверите, шарах, третья в главный корпус, и все это совершенно законно, так сказать, под наблюдением пожарников. Один-единственный язык пламени, один-единственный пучок искр — и моя премилая гостиница «Сияние Альп» сгорает дотла. Самый красивый фейерверк в Штеффингене с тысяча восемьсот девяносто второго года. Ура, ожоги первой, второй, третьей степени, сами видите, в каком я состоянии, я жестоко страдаю, это же просто чудесно, не поддается описанию, что я испытываю. Я, так сказать, ликую беспрерывно, колоссально, оттого, как оно жжет. Терпеть невозможно. Могу от радости разума лишиться и от боли сойти с ума. Пять миллионов должна мне заплатить «Ирена», пять миллионов, я как раз забрала их с моим адвокатом из франковского частного банка, страховая компания принадлежит ему.

**Тот Самый.** Забрала.

**Госпожа Штройли.** Забрала. В девять часов. Банк был еще закрыт. Госпожа директор Франк открыла неохотно. Бедной даме было нелегко наскрести пять миллионов. Ничего странного, банк трещит по швам с тех пор, как умер ее муж. Хуго фон Альберсло, дай Бог вам здоровья, вы меня спасли. Вы — гений, уникум, бесценный, величайший химик, которого я когда-либо знала. Вот вам еще тысяча.

*Медсестра выкатывает ее обратно.*

**Тот Самый.** Стакан воды, Гийом.

**Гийом.** Готово, господин Тот Самый. *(Подает.)*

**Тот Самый.** Я должен принять капли.

**Гийом.** Как всегда, господин Тот Самый.

**Тот Самый.** Этим утром мы потеряли пять миллионов.

**Пойли.** И урановый рудник.

**Шмальц.** Который мог бы нас спасти.

**Тот Самый.** Мы обладали несметными богатствами, не ведая о том. Вот в чем трагедия. *(Достает капли.)*Только сохранять спокойствие. Взять себя в руки. Лучше всего глубоко вдохнуть.

**Шмальц.** Дышать равномерно и глубоко.

*Тот Самый глубоко дышит.*

**Тот Самый***(облегченно).* Вот теперь я спокоен.

**Пойли.** Слава Богу.

**Тот Самый***(взрываясь).* Не стыдно ли природе разом подкашивать нас двумя такими невероятными случайностями? Вот она ежечасно действует с неумолимой неотступностью, вершит свои дела, каждой причине подыскивает следствие, вот она плодит, рожает без передышки, снова изничтожает, пожирает возникшее, каждый день тащит несметное количество живых существ, растений, животных, людей в пропасть. Да что там! В своем суровом упрямстве она взрывает целые солнца вместе с окружающими их планетами. А что подсовывает она нам? Двух простофиль, глупость которых омрачает небеса и чье счастье заставляет разум краснеть от стыда! И в самом деле, я обращаюсь к вам обоим, какие еще бизнесмены подвергались такому чертовскому испытанию, как мы трое? Тут нужно иметь колоссальную веру в свою профессию, чтобы не впасть в отчаяние от такой несправедливости.

*Тот Самый устало поднимается.*

**Тот Самый.** Пошли в банк.

*Все направляются со своими чемоданами в банк.*

15. Счастье жизни

*Перед ширмой появляется Франк Пятый в одежде священника. Авансцена выглядит так же, как и прежде.*

**Франк Пятый.**

Всему конец! Я предан теми, чья

Работа: ненавидеть и бояться.

Здесь, в сейфе, денежки еще хранятся —

Вся давешняя выручка моя.

Банк в запустении. Кругом должник,

Он стал вам пугалом, мои клиенты!

Уж с молотка урановый рудник

Пошел, а с ним — пять миллионов ренты.

Шкафы пусты. Кругом разор. О, кто —

Незримый, ты, кто сам мне мнится в каждом!

Кто нас подставил так, что лишь на то,

Верней, на ту, надежда, что однажды

Оттилия, гуляя, повстречала

Среди девиц известного квартала.

Господь, нам помоги! — в мероприятье,

Что не осилит тысяча чертей:

По обряженью новой шлюхи в платье

Приличия. Прошу ради детей!

Что днесь я сам! Но котик мой, но киска…

Достойны счастья Герберт и Франциска!

И радости! Сними же, Бог мой, Ты

С них этот груз безвестной нищеты,

Мне, знать, написанной здесь на роду,

С которой, гиблый банк закрыв, пойду

Еще, быть может, я от лютых бед —

К величественнейшей из всех побед.

Ведь о людской я все проведал злобе —

Она всего лишь первозла подобье.

Мы только исполнители. Со дна

Подъемлет нас и вновь из тьмы — на свет

Бросает эта страшная волна.

О, Мёрике!

Довольно! Пора за дело! Пусть нас ночь рассудит.

На все вопросы даст прямой ответ.

И будь что будет.

Отмычки к сейфу собраны.

Но, мнится мне, не все…

У каждого — другой на подозренье.

Нет веры меж волков. Разъединены!

Сам поспешу в подвал.

Понять мне нужно:

Рай или ад судьбу мне нагадал

И безоружного ли встретит безоружный!

*(Уходит.)*

*Ширма раздвигается. Темнота. Входит Шмальц с большим черным чемоданом и карманным фонариком. Освещает сейф в середине на заднем плане, ставит чемодан на пол, открывает сейф, достает из него большой, туго набитый конверт, сует его в боковой карман, запирает сейф.*

*В этот момент появляется Тот Самый. Шмальц выключает карманный фонарик и прячется за чемоданом.*

*Тот Самый, тоже с большим чемоданом, направляет свой фонарик на сейф, и тут Шмальц высвечивает его лучом своего фонарика.*

**Шмальц.** Господин Рихард Тот Самый!

*Тот Самый прячется за свой чемодан, направляет фонарик на него.*

**Тот Самый.** Господин Гастон Шмальц.

**Шмальц.** Очень мило, что вы осматриваете подвал.

**Тот Самый.** Только сейчас подумал, что встречу тебя внизу, господин Гастон Шмальц.

**Шмальц.** Чувство долга, господин Тот Самый.

**Тот Самый***(освещая сейф)*. Подумать только, что там внутри лежат наши накопления.

**Шмальц***(освещая сейф).* Подумать только, что нам пришлось сдать свои отмычки.

*Снова направляют свои фонарики друг на друга.*

Вы останетесь тут внизу, господин Тот Самый?

**Тот Самый.** Да, я тоже.

**Шмальц.** На всю ночь?

**Тот Самый.** На всю ночь.

*Входит Пойли. Тот Самый и Шмальц гасят свои фонарики, Шмальц перебегает к Тому Самому, оба прячутся за чемоданами. Пойли, тоже с большим черным чемоданом, освещает сейф фонариком, Тот Самый и Шмальц освещают Пойли, прячущегося за чемоданом.*

Ну иди, Пойли. Не церемонься.

**Пойли.** Вы тут, внизу?

**Шмальц.** Тут, внизу.

**Тот Самый.** Ты думаешь, мы взламываем сейф?

**Пойли.** Ну что вы, господин Тот Самый.

*Шмальц открывает свой чемодан, Тот Самый и Пойли делают то же самое.*

**Шмальц.** Я захватил автомат.

**Тот Самый.** Я тоже.

**Пойли.** Я тоже. Маленький.

**Шмальц.** Твоя слесарная мастерская делает успехи?

**Пойли.** Вы что, думаете, у меня есть вторая отмычка, свиньи?

**Тот Самый.** Возможно.

**Пойли.** Я совсем недавно в этом банке. Если у кого-нибудь есть уйма времени на изготовление отмычек, то только у вас двоих.

**Шмальц.** Но мы же не слесари.

*Входит Франк Пятый. Троица гасит свои карманные фонарики, прячется. У Франка автомат наперевес и большой черный чемодан. Он включает свет, как только свет зажигается, поворачивается к трем остальным спиной.*

**Тот Самый.** Добрый вечер, господин директор.

*Франк резко оборачивается.*

**Пойли.** Добрый вечер, господин директор.

**Шмальц.** Добрый вечер, господин директор.

**Франк Пятый.** Добрый вечер.

Тоже прячется за своим чемоданом, так что все четверо оказываются друг против друга за укрытиями; они наблюдают друг за другом, каждый готов в любой момент выстрелить; опасность, страх и недоверие правят этим адом.

У вас, я вижу, тоже автоматы.

**Тот Самый.** Да, господин директор.

**Пойли.** Да, господин директор.

**Шмальц.** Да, господин директор.

**Франк Пятый.** Вы не ушли домой.

**Тот Самый.** Мы решили заночевать тут внизу.

**Франк Пятый.** Наверху у меня в мансарде тоже было очень одиноко.

**Пойли.** Опасность сплачивает, господин директор.

*Открывают чемоданы, достают оттуда всякую снедь.*

**Шмальц.** Не желаете ли бутерброд с сыром, господин директор? Крестьянской ветчины?

**Тот Самый.** Сардин? Салями? Солонины?

**Пойли.** Французскую булочку?

**Франк Пятый.** Да у вас тут целая куча продуктов!

**Шмальц.** Припасов на три дня.

**Тот Самый.** На четыре.

**Пойли.** На пять!

*Франк достает булочку и термос.*

**Франк Пятый.** А у меня ровно на неделю.

**Шмальц.** Пока наши денежки лежат в сейфе, никто нас не выставит из банка, господин директор.

**Франк Пятый.** Меня тоже. Вот еще один автомат. *(Достает из чемодана второй автомат, остальные тоже.)*

**Тот Самый.** У меня тоже.

**Пойли.** И у меня.

**Шмальц.** И у меня.

**Франк Пятый.** Подкрепимся?

**Тот Самый.** Подкрепимся.

**Шмальц.** Присядем?

**Франк Пятый.** Присядем.

*Начинают есть.*

**Тот Самый.** Господин директор!

**Франк Пятый.** Что, Тот Самый?

**Тот Самый.** Любопытно, когда же все-таки придет шантажист.

**Пойли.** Да и придет ли он вообще? *(Встает.)*

**Шмальц.** Существует ли он вообще?

**Франк Пятый.** Что ты хочешь этим сказать, Шмальц?

**Шмальц.** Ничего.

*Пойли приближается к сейфу, остальные трое вскакивают, направляют на него оружие.*

**Тот Самый.** Что тебе нужно у сейфа, Новичок?

**Пойли.** Тоже ничего. Хотел только сделать небольшую разминку. *(Делает приседание.)*

**Франк Пятый.** Присядем снова.

**Тот Самый.** Присядем.

*Садятся. Продолжают есть.*

*На авансцене Оттилия садится за стол.*

*За стойкой бара появляется Гийом.*

**Гийом.** Госпожа директор!

**Оттилия.** Джину, Гийом. Я жду нашу новую сотрудницу.

**Франк Пятый.** Вы действительно верите, что я только и делаю, что читаю Гёте и Мёрике, а?

**Шмальц.** Но, господин директор…

**Франк Пятый.** Мне совершенно ясно, что у каждого из вас есть по меньшей мере еще одна отмычка.

**Пойли.** Но, господин директор…

*Гийом несет справа от стойки джин.*

**Гийом.** Ваш джин, госпожа директор.

**Франк Пятый.** Да и шантажистом-то я считаю одного из вас троих.

**Тот Самый.** Но, господин директор…

*Гийом возвращается обратно к стойке и выходит.*

**Франк Пятый.** Между прочим, у меня в чемодане еще парочка ручных гранат. *(Стучит по чемодану.)*

**Шмальц.** У меня тоже. *(Стучит по чемодану.)*

**Пойли.** И у меня. *(Стучит по чемодану.)*

**Тот Самый.** Лимонки.

*Достает из кармана лимонку, остальные бросаются в укрытие, направляя автоматы на Того Самого, тот вскакивает, зажав гимонку в руке. Молчание.*

*(Умиротворительно.)* Продолжим ужин?

**Шмальц.** Не знаю.

**Пойли.** Что до меня, то это слишком большой риск.

**Франк Пятый.** У меня пропал аппетит.

*Они все еще держат автоматы направленными на Того Самого, который тем временем делает новое предложение.*

**Тот Самый.** Не теряем ли мы время зря?

**Шмальц.** Как всегда, когда наш банк еще процветал? *(Медлит.)*

**Пойли.** Когда еще не было шантажиста? *(Он все еще недоверчив.)*

**Франк Пятый.** Когда мы еще могли доверять друг другу?

*Тот Самый прячет лимонку. Трое других опускают свои автоматы.*

**Тот Самый.** Давайте рассказывать истории, которые мы рассказывали всегда в перерывах между работой. *(Садится.)*

**Шмальц.** Истории о честных людях.

**Пойли.** О порядочных людях. *(Садится.)*

**Франк Пятый.** О хороших людях.

*Тоже хочет сесть, делает неосторожное движение, остальные вскакивают, и снова они стоят наготове с автоматами друг против друга, и лишь потом все четверо наконец садятся.*

**Шмальц.** Тогда мы уже не так будем бояться друг друга.

*Запевают «Песню о четырех сторонах света», то направляя автоматы друг на друга, то опуская их, то покачивая ими, то кладя палец на дуло, то играя ими, словно это гитары, то пожимая друг другу руки, то танцуя, и т. д.*

**Франк Пятый.**

Жил заводчик там, где круг полярный, —

Рыбий жир топил и продавал,

Набожный был очень — регулярно

Сиротам и нищим помогал.

**Остальные.**

О, славное предание.

**Франк Пятый.**

О, славное предание.

**Все.**

На севере, в Гренландии, где день и ночь полярные.

**Франк Пятый.**

А когда на бирже был обвал,

Сам он все добро свое раздал,

Стал безгрешным вовсе,

**Остальные.**

Стал безгрешным вовсе.

**Франк Пятый.**

Санитаром, говорят, служит он в Давосе.

**Все.**

Порядочность, порядочность —

Не сон ли жизни это,

И не тебя ли день за днем

Мы от людей ждем тщетно!

**Пойли.**

Негр на юге жил у себя дома,

Там, где речка Конго или Чад.

Белые пришли, напившись рома,

Перебили жен его и чад.

**Остальные.**

Ужасная история.

**Пойли.**

Ужасная история.

**Все.**

На юге, там, где Конго,

**Пойли.**

Они, напившись рома,

Убили всех односельчан; а он, потупив взгляд,

«Аминь!» сказал и вдаль пошел скитальцем, говорят.

О, мудрость несравненная!

**Остальные.**

О, мудрость несравненная!

**Пойли.**

Самим Спасителем в наш мир он послан был, наверное.

**Все.**

Порядочность, порядочность —

Не сон ли жизни это,

О, не тебя ли день за днем

Мы от людей ждем тщетно!

**Тот Самый.**

Жил крестьянин где-то на востоке —

Хутор свой лелеял и жену.

Кроме них двоих, там только волки —

С голодухи воют на луну.

**Остальные.**

О, славное предание.

**Тот Самый.**

О, славное предание.

**Все.**

На востоке, во Владивостоке…

**Тот Самый.**

А слегла от немощи, одну

Он не бросил, к названному дню,

Сам позвал к той жинке,

**Остальные.**

Сам позвал к той жинке

**Тот Самый.**

Весь колхоз, не пожалев денег, на поминки.

*Тот Самый нащупал в кармане Шмальца конверт — вынимает его. Шмальц ничего не замечает.*

Порядочность, порядочность —

Не сон ли жизни это,

О, не тебя ли день за днем

Мы от людей ждем тщетно!

**Шмальц.**

Некий проповедник жил в Чикаго,

Был душою мягок, духом тверд —

Ближним и Всевышнему во благо —

Пел с бродягами среди трущоб.

**Остальные.**

Славнейшая история!

**Шмальц.**

Славнейшая история!

**Все.**

В Чикаго, там, на западе, за океаном-морем.

**Шмальц.**

Гангстера спасти от казни чтоб,

Сам за того гангстера лег в гроб.

Жаль, нас не пожалел он,

**Остальные.**

Жаль, нас не пожалел он:

**Шмальц.**

На стуле электрическом за изверга сгорел он.

*Тот Самый приставляет Шмальцу дуло автомата к спине. Шмальц поднимает руки, Тот Самый выводит его направо на задний план.*

**Остальные.**

Порядочность, порядочность —

Не сон ли жизни это!

О, не тебя ли день за днем

Мы от людей ждем тщетно!

*На заднем плане справа слышна автоматная очередь.*

**Франк Пятый.** Бедный Гастон Шмальц, добрый Гастон Шмальц.

*Тот Самый возвращается, передает Франку конверт и ключ.*

**Тот Самый.** Его деньги и его отмычка.

*Троица, поглядывая друг на друга, садится на свои чемоданы.*

**Пойли.** Теперь нас только трое.

**Тот Самый.** Скоро, быть может, будет еще меньше. Если явится шантажист.

**Франк Пятый.** Мой персонал тает на глазах.

**Пойли.** Мне что-то опять есть захотелось. *(Снова принимается грызть свою французскую булочку.)*

**Франк Пятый.** Скоро восемь.

**Пойли.** Сейчас у вашей жены встреча с новой сотрудницей, господин директор.

**Франк Пятый.** Поворотный пункт.

**Тот Самый.** Кто-то идет. *(Показывает назад.)*

**Франк Пятый.** В укрытие!

*Тот Самый идет на левую сторону к Франку, оба прячутся за его чемоданом, держа автоматы наготове.*

*Пойли отходит направо назад, чтобы держать их в поле зрения, автомат у него тоже наготове.*

*Следующая сцена должна играться в стремительном темпе, поскольку она классическая и написана в стихах.*

**Пойли.** Руки вверх!

*Направляет автомат на Того Самого и Франка, те поднимают руки.*

Ну что, братцы?

Не ожидали? А ну-ка, встать!

*Франк и Тот Самый встают.*

Бросить оружие!

Делать, что я сказал! Не то — стреляю!

*Франк и Тот Самый кладут автоматы на чемодан.*

Выйти вперед.

**Тот Самый.**

Да это же измена.

**Пойли.**

Вас удивляет эта перемена?

Меня вы сами воспитали в вашем духе,

И вот теперь я боссу новому протягиваю руки.

*Из-за сейфа выходит Герберт.*

**Тот Самый.** Ровно восемь.

**Герберт.**

Мой милый папуля, глаза так не пяль,

Я — шантажист и буду крепок, как сталь.

**Франк Пятый.** Мой сын!

*Справа выходит Франциска.*

**Франциска.**

Мамуля, без сцен, пора на свалку,

Я та, кто потаскушку заменит в банке.[[9]](#footnote-10)

**Оттилия.** Моя дочь!

*Главный занавес падает.*

16. Утешение Господне

*Перед главным занавесом с левой стороны выходит Оттилия.*

**Оттилия.**

Ты видишь, публика, греха и срама связь,

Запачкана я по уши, втоптана в грязь.

Уж сколько брошено на женщин сора,

Но ни одна еще такого не изведала позора:

То было у Гийома. Пробили восемь

Часы собора.

Ждала я встречи с нашей новой девкой,

Ее Тот Самый подцепил так скоро.

Она пришла. Мое дитя. Девочка моя.

Широкпролитой крови из-за нее поток,

Моя снегурочка, моя принцесса, золотое семя,

ты белочка моя, мой чудный лепесток.

Благовоспитанна, верна. Сама невинность. Какая

кротость во всех уроках,

Чиста кристально, как вода,

Взлелеяна любовью, от наглых взоров ограждена,

Теперь мегера, продажна и бесстыдна,

Искушена во всех пороках,В разбой вовлечена

И всякой чести лишена.О Фрида Фюрст! О Бёкман! Покойники давно,

Вы видите, как я страдаю!

Мои деяния земные — одно паскудство.

Пора.

Отныне я решаю стать на путь добра:

Отродие мое я проклинаю, плод безумства!

Итак, пришел мой срок! Мое решенье,

В конце концов:

Я закрываю банк моих отцов![[10]](#footnote-11)

*Перед главным занавесом справа выходит слуга.*

**Слуга.** Его превосходительство господин президент Трауготт фон Фридеман.

*Двое слуг вводят слепого главу государства, снова удаляются. Остается только первый слуга.*

**Президент.** Кто тревожит мой покой? Чье отчаяние сверлит мне уши?

**Оттилия.** Это я, Оттилия, та, что была твоей любовницей много лет назад.

**Президент.** Оттилия?

**Оттилия.** Оттилия Франк.

*Глава государства, похоже, что-то припоминает, на его лице обозначается радость.*

**Президент.** Оттилия, прости, что я принимаю тебя в холле. Но госсовет ждет. Чего ты хочешь от меня, любовь моя?

**Оттилия.** Я должна сделать признание.

**Президент.** Я слушаю. *(Садится.)*

**Оттилия.** Мы совершили в банке наших предков великое множество преступлений.

*Молчание.*

Мы занимались ростовщичеством, вымогательством, делали бизнес на разврате.

*Молчание.*

Мало того, моя дочь стала потаскухой.

*Молчание.*

Мы убивали.

*Молчание.*

Мы стоим перед финансовым крахом.

**Президент.** И чего же ты теперь требуешь от меня, любовь моя?

**Оттилия.** Разрушить наше семейное предприятие. Устроить процесс против нашего частного банка. Я требую справедливости.

**Президент.** Справедливости?

**Оттилия.** Справедливости, даже если она меня уничтожит.

*Президент поднимает руку. Слуга вносит узкий письменный столик — Президент что-то подписывает.*

**Президент.** Оттилия Франк, внемли же моему вердикту:

Мое сокровище, иди и не печалься,

Твои деяния, конечно, дрянь, но все же

Мой глаз точней, тут нет несчастья,

Убийство завтра будет стоить подороже,

Подороже.

Ну кто ж так делает, моя голубка,

Ни в коем разе, ни в какое время

Столь радикальной быть не след.

Да и к чему такое бремя?

Мой милый пылкий изувер,

Понятно, ты хочешь правду сегодня или никогда.

Иди, не вешай нос, и гнев умерь.

Мир добр, хоть ты и плачешь иногда,

Плачешь иногда.

Твоя дочурка потаскушка? Полно, мышка,

Ни в коем разе, ни в какое время

Столь радикальной быть не след,

К чему такое бремя?[[11]](#footnote-12)

**Оттилия.** Трауготт! Я не желаю милости! Я хочу закрыть банк наших предков.

**Президент.** Закрыть? Боже упаси, Оттилия, банк твоих предков? Моя драгоценная, я всего лишь человек. Если бы у тебя на совести было на несколько сотен миллионов долгов и на две дюжины убийств меньше, нам еще было бы о чем спорить. Я бы обошелся с тобой строго, недаром меня зовут Трауготтом Немилосердным. А так? Мне пришлось бы разрушить все мировое устройство, моя киска. Я должен думать о взаимосвязи вещей, в слишком деликатном взаимодействии находятся справедливость и несправедливость, и только пустяки допускают вмешательство, но твои деяния — не пустяки, они прямо-таки грандиозны. Нет, нет, не жди от меня наказания, жди от меня лишь милости.

**Оттилия.** Трауготт!

**Президент.**

А потому, моя подружка, каяться не надо,

Будь умницей и этот чек прими,

Госбанк тебе как жулику дает награду,

Сухими из воды с тобою выйдем мы,

Сухими выйдем мы.

Ты медлишь все еще, моя лошадка?

Ни в коем разе, ни в какое время

Столь радикальной быть не след,

К чему такое бремя?[[12]](#footnote-13)

*Передает Оттилии чек.*

**Президент.** Вернемся, Отто, к делам государственной важности.

*Глава государства и слуга уходят. Маленький письменный столик также уносят.*

*Оттилия стоит с чеком одна на сцене, потом медленно уходит направо.*

*Главный занавес открывается.*

17. Отставка

*Ширма закрыта.*

*Слева стол с двумя стульями, справа бар. За столом Франк Пятый пьет джин. Тот Самый — спиной к публике — подметает ступеньки, ведущие к ширме. На нем рабочий халат.*

*Слева входит Оттилия. Хочет пройти к бару, но останавливается посередине авансцены.*

**Оттилия.** Готфрид!

**Франк Пятый.** Что, Оттилия?

**Оттилия.** Ты снял одежду священника?

**Франк Пятый.** К чему она? Все уже давно забыли, что я вообще жил на этом свете.

*Оттилия подходит к Франку, садится рядом с ним.*

**Оттилия.** Гийом, мне тоже джину.

*Гийом подает.*

**Оттилия.** Я была у Президента. Созналась перед ним в наших преступлениях. Мой вечный страх перед разоблачением оказался бессмысленным. Вот чек. *(Подает ему чек.)* Банк наших предков снова на ногах. Нам не нужно больше бояться ни одного шантажиста в мире, и теперь мы можем наконец самоликвидироваться.

**Франк Пятый.** Мы уже ликвидированы.

**Оттилия.** Шантажист приходил?

**Франк Пятый.** Прошлой ночью.

**Оттилия.** Вы его прикончили?

**Франк Пятый.** Парень висел у меня на крючке. Но в один прекрасный момент все это мне до чертиков надоело, и из меня вдруг полезла добродетель — как из вулкана.

**Оттилия.** И что было потом, после этого извержения вулкана?

**Франк Пятый.** Старушка, я подарил шантажисту банк своих предков.

**Оттилия.** Подарил?

**Франк Пятый.** Да, подарил. Хочу наконец стать бедным и добродетельным — это всегда было моей мечтой.

**Оттилия**. Готфрид!

**Франк Пятый.** Что, Оттилия?

**Оттилия.** Кто был этот шантажист?

**Франк Пятый.** Неважно. Какой-то интеллектуал. С Пойли в союзе. Эдакий человек чести. Проделывает свои махинации до отвращения честно. Но — без меня. В этом Франк Пятый больше не участвует, уж теперь-то, будучи бедняком, я могу себе это позволить.

**Оттилия.** «С Пойли в союзе». Смешно, какие же абсурдные мысли порой приходят в голову. Еще один джин, Гийом.

**Франк Пятый.** Два.

*Франк Пятый рассматривает чек, смеется.*

И теперь ты вдобавок оказала знатному джентльмену своим признанием еще одну колоссальную услугу. Чек выписан на банк, и только новый директор сможет его оприходовать.

*Гийом подает.*

**Оттилия.** Мы сами себя переиграли.

**Франк Пятый.** Швейцар!

*Тот Самый неуклюже подходит.*

**Тот Самый.** Да?

**Франк Пятый.** Отнеси этот чек новому директору.

**Тот Самый.** Хорошо. *(Так же тяжело ступая, идет в банк.)*

*Молчание.*

**Оттилия.** Это же был Тот Самый.

**Франк Пятый.** Деградировал. А Пойли теперь на его месте. Тоже стал отвратительно честным. Все наше воспитание — к чертям собачьим!

**Оттилия.** Тот Самый — швейцар! Какая халатность! Такого гения просто так пустить в расход.

**Франк Пятый.** И уборщицу они тоже выгнали.

**Оттилия.** Ну и сброд. Никакого социального чутья!

**Франк Пятый.** Самое время подавать в отставку. Иначе только запачкаешься.

*Молчание.*

Оттилия.

**Оттилия.** Что, Готфрид?

**Франк Пятый.** Ты ведь вчера вечером встречалась с новенькой…

**Оттилия.** Ну и что?

**Франк Пятый.** Кто эта девушка?

**Оттилия.** Не имеет значения. Так, одна… ничего особенного.

**Франк Пятый.** Почему же ты созналась во всем Президенту?

**Оттилия.** Потому что и я хочу выйти из игры, Франк! Потому что и я хочу наконец-то стать бедной и доброй — как и ты.

**Франк Пятый.** Конечно, кто же еще это мог быть, кроме «так, одна… ничего особенного»… Чепуха, чего только порой не придет в голову! Гийом, еще один джин.

**Оттилия.** Два.

**Франк Пятый.** Я был неважным негодяем. Как бы это сказать? — негодяем, далеким от совершенства: тоска по добру во мне была слишком страстной, но она была настоящей. Меня когда-нибудь будут сравнивать с Гамлетом.

*Гийом подает джин.*

**Оттилия.** Старый болтун.

Молчание.

**Франк Пятый.** Оттилия!

**Оттилия.** Что, Готфрид?

**Франк Пятый.** Я постоянно думаю о Франциске, о нашей дочурке. Все время!

**Оттилия.** А я о Герберте, о нашем сыне.

**Франк Пятый.** Ты еще помнишь, как она сделала первый шаг, держась за мою руку, а потом еще один?

**Оттилия.** А ты помнишь, как у него была дифтерия и врачи уже лишили нас всякой надежды? Но я его выходила, Готфрид, я его выходила.

**Франк Пятый.** Одно я знаю, Оттилия, одно я знаю твердо: Франциска осталась хорошей девочкой. Мужчина, который однажды возьмет ее в жены, будет счастлив.

**Оттилия.** Мой сын Герберт. Славный парень. Надеюсь, он не слишком много курит.

**Франк Пятый.** Гийом, рассчитай. *(Расплачивается.)*

**Оттилия.** Куда теперь?

**Франк Пятый.** Не знаю. У нас нет ни копейки.

**Оттилия.** Почти что так.

*Молчание.*

**Франк Пятый.** Пора залегать на дно.

**Оттилия.** Пора.

**Тот Самый.**

Ступают вниз… Витает над ними алкоголь, —

Бормочет он из Гёте; в глазах у нее — боль.

Низложен Пятый Франк! О мир, замри

Хотя б на миг в молчании и скорби!

Он был пройдоха, право, но за ним

Придут такие негодяи вскоре…О! первые уже спешат сюда!

*Ширма распахивается.*

*Кабинет дирекции с портретами предков от Франка Первого до Франка Пятого.*

*На софе Герберт, Франциска, Пойли Новичок.*

**Тот Самый.**

Позвольте же представить, господа,

Вам новую дирекцию…

Шестого Франка поприветствуем.

Он — нынче власть!

Так как стал прежний нерентабельным бардак.

Убийства отменяются! Теперь: процент — учет — доход.

Лишь честность нас действительно к злой цели приведет.

Ну вот! Конец нашей истории. Но я не кончил слова! —

Пока делишками кишит наш мир, всегда, — опять и снова

Меня к вам вытолкнет на свет — вселенский торг.

Теперь мне время пол мести и обивать порог…

Но завтра же ваш счет подделаю,

И еще в нынешнем финансовом году

Вы Того Самого, меня, в моем, том самом, кресле

Узрите. Я воскресну! Как — видите? — воскресли

Все те, кого злой банк послал гореть в аду.

*Все участники спектакля выходят на сцену и идут к рампе.*

**Тот Самый.**

А потом, друзья, настанет

Снова время палачей

Для таких, как мы, кто вздумал быть самих себя ловчей,

Кто б, убийственно-логичный, ни вступил во власти дрянь.

Глянь налево! Глянь направо! Да куда угодно глянь!

Подставляй страну и даты…Персонаж найдешь всегда ты.

И тогда затянет песню вновь с припевом подзабытым

Тот, кто был собой доволен, и всевластным здесь, и сытым.

**Все.**

На свете вещицы прекраснее нету!

Свобода — как ветер. Попробуй — схвати!

Прикормят чуть-чуть, и уже на крючке ты;

Рванешься на волю, а сам — взаперти.

**ПРИМЕЧАНИЕ**

*В новую редакцию «Франка Пятого» я включил финал первой постановки 1958 года; более человечный финал показался мне предпочтительней более жестокого. Песню «Подонок стильный» я сохранил в память о Терезе Гизе; она записана на пластинке Немецкого граммофонного общества (Литературный архив 140012) и библиотеки Гелиодор (Стерео 2671 011).*

*С драматургической точки зрения это не обязательно, чего не скажешь о песне «Положение», которую Гизе — игравшая на премьере Оттилию — исполняет на той же пластинке.*

**Финальный хор**

из редакции 1960 года

Кровь горяча, но честность холодом ранит.

Зимою потянуло, стужей и туманом,

Необходимость, как и камень, не перешибить,

И по закону цифра стала капитаном.

Ледовая эпоха на дворе. Рой глетчеров несется

На человечество, что ввысь уже не рвется,

Манил нас прежде, вопрошая, дух,

А нынче мы застыли в праздности услуг,

Мы кары избежали и всевышнего суда,

А справедливость не оплатишь никогда.[[13]](#footnote-14)

1. Здесь и далее (кроме особо оговоренных случаев) перевод стихов В. Санчука. [↑](#footnote-ref-2)
2. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-3)
3. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-4)
4. Аль Капоне, Баттиста — американские гангстеры, руководители мафиозных кланов. [↑](#footnote-ref-5)
5. *Мёрике Эдуард (1804–1875) — немецкий поэт-романтик, воспевавший прелести уединенной жизни на лоне природы.* [↑](#footnote-ref-6)
6. *Дюпон — имеется в виду один из представителей богатейшего американского клана химических и нефтегазовых монополистов.* [↑](#footnote-ref-7)
7. Тракль Георг (1887–1914) — австрийский поэт, наделенный обостренным чувством вины за происходящее в мире; потрясенный ужасами войны, покончил с собой. [↑](#footnote-ref-8)
8. Кляйст (Клейст) Генрих фон (1777–1811) — немецкий прозаик и драматург эпохи романтизма, тяготевший к постижению мистического единства мира и мучительно переживавший разлад между мечтой и действительностью; покончил с собой. [↑](#footnote-ref-9)
9. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-10)
10. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-11)
11. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-12)
12. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-13)
13. Перевод В. Колязина. [↑](#footnote-ref-14)